

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Utorak, 28. mart 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi ulazi u sudnicu]

4 --- Po početku zasedanja u 9:40h

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

6 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ovo je
8 predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera
9 Shale.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

11 Pre svega ću zamoliti strane u postupku i Zastupnika
12 žrtava da nam kažu ko je danas prisutan u njihovom timovima,
13 počevši od Tužilaštva.

14 Izvolite.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Kao
16 zastupnici tužilaštva Line Pedersen, referent za predmet;
17 Denise Koecke, naša stažistkinja; Eva Wyler, Gaia Pergolo i
18 Filippo De Minicis, Tužilac.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Sada
20 Zastupnik žrtava.

21 G. LAWS: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ja sam Simon
22 Laws, a sa mnom je kozastupnica Maria Radziejowska.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

24 A sada Odbrana.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Jean-Louis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Gilissen, glavni Branilac. Mojih dvoje kobranilaca Leto
2 Cariolou i Hedi Aouini. Sastav našeg tima isti kao i juče. Sa
3 nama su Dzeneta Petravica, referent za predmet; Juliette
4 Healy; Judit Kolbe, zadužena za dokaze; Franciska De Castro
5 Camille Gosson i Xhulia Tepshi koja nam je stažistkinja i
6 prevodilac.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I da kažemo
8 za zapisnik da je i g. Shala takođe prisutan u sudnici.

9 Nastavićemo sada sa unakrsnim ispitivanjem koje izvodi
10 Odbrana. Ispituje Svedoka 08. Danas ćemo imati 3 sesije.
11 Javnosti radi ću reći da ćemo prvo raditi sat i po vremena do
12 11:00. Zatim pola sata pauze. Nastavićemo sa radom u 11:30 i
13 zasedati do 1.00. I zatim od 2:00 do 4:00 ćemo imati poslednju
14 sesiju.

15 Pre nego što nastavimo sa svedočenjem ovog Svedoka,
16 izadaćemo dva usmena naloga.

17 Prvi usmeni nalog nadovezuje se na nešto o čemu smo
18 delimično već govorili juče, a to je zahtev Odbrane da im se
19 odobri dodatno vreme za odgovor na podnesak Tužilaštva kojim
20 se traži usvajanje dokaza, a to je podnesak 467. Dobili smo
21 odgovore od Tužilaštva i Zastupnika žrtava juče, da se oni ne
22 protive zahtevu Odbrane što je zabeleženo u radnoj verziji
23 transkripta na strani 612, u redu 10, do strane 613, u redu
24 16.

25 Imajući na umu specifične okolnosti koje utiču na to da

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 imamo gust raspored ove sedmice i koliko je trajalo izlaganje
2 Tužilaštva, smatramo da postoji dobar razlog da odobrimo
3 zahtev Odbrane i zato vam nalažemo da podnesete do 6. aprila
4 odgovor na podnesak 463 i do 14. aprila na podnesak 465.

5 Time je zaključen naš prvi usmeni nalog.

6 Drugi usmeni nalog odnosi se na javnu redigovanu verziju
7 predpretresnih podnesaka Tužilaštva i Odbrane, a to su
8 podnesci 139 i 265. Još uvek nije dostupna javna redigovana
9 verzija, ali bi Sudski Panel voleo da te verzije
10 predpretresnih podnesaka Tužilaštva i Odbrane budu podnete.
11 Što se tiče Tužilaštva, rok za to je 14. april 2023., a za
12 Odbranu rok za podnošenje javne redigovane verzije
13 predpretresnog podneska je do 21. aprila 2023. godine, imajući
14 u vidu redakcije koje je Tužilaštvo već unelo u svoj
15 predpretresni podnesak.

16 Time je zaključen i drugi usmeni nalog.

17 Nadam se da je sada svima jasnije, svima prisutnima u
18 sudnici, o čemu možemo da raspravljamo u sudnici, a o čemu ne.
19 Naravno, da imamo optužnicu, potvrđenu optužnicu,
20 predpretresne podneske, ali imajući u vidu kako smo radili
21 juče, mislim da nam je potrebno nešto više jasnoće u ovom
22 smislu, kako bismo izbegli previše redigovanih delova, kao što
23 je bio slučaj juče.

24 Pre nego što zamolim da Svedoka uvedu u sudnicu, imam i
25 nekoliko napomena da iznesem u vezi sa radom na javnoj ili

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 zatvorenoj sednici i o ispitivanju svedoka.

2 Pre svega, javnosti radi, najbolje je da što je više
3 moguće radimo na javnom zasedanju kao što sam već rekla juče.
4 Potrudimo se da što više radimo na otvorenom zasedanju, ali
5 uprkos tome moramo poštovati zaštitne mere koje se primenjuju
6 i koje su na snazi. I juče smo nažalost imali popriličan broj
7 redakcija, pa je stoga moja sugestija za obe strane u postupku
8 i Zastupnika žrtava da dobro prouče te redakcije koje smo juče
9 koristili i da se oslone na te informacije prilikom daljeg
10 ispitivanja svedoka tokom ostatka ove sedmice, jer će to svima
11 nama biti od koristi.

12 Druga napomena je sledeća. Za svako pitanje koje ćemo
13 postaviti svedoku, trebalo bi jasno naznačiti da li možemo da
14 ostanemo na javnom zasedanju ili treba da pređemo na
15 poluzatvorenu sednicu, jer bi želela da izbegnemo situaciju u
16 kojoj prosto -- po inerciji kada smo na poluzatvorenoj sednici
17 ostajemo na poluzatvorenoj umesto da se vratimo na javno
18 zasedanje kad god je to moguće. Takođe mi je jasno da to nije
19 jednostavno, ali s druge strane imamo obavezu prema javnosti i
20 stoga treba da se potrudimo da što je moguće više radimo na
21 javnom zasedanju.

22 Takođe smo videli, da na vašem spisku dokaza, jedne od
23 strana u postupku, nije naznačeno da želite da se nešto od
24 dokaznih materijala prenosi javnosti. Zbog toga želimo da
25 uverimo strane u postupku i Zastupnika žrtava da se pitanja

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 mogu postavljati na javnoj sednici a da se materijali ne
2 emituju. To je naravno moguće. I to je izbor koji možemo da
3 napravimo, pa vas molim da i to uzmete u obzir kada budete
4 odlučivali da li treba da pređem na poluzatvorenu sednicu ili
5 ne.

6 I najzad još nešto, u drugom smislu i opštije. Strana
7 koje nije pozvala svedoka, treba da se uzdrži od toga da
8 pokuša od svedoka da dobije iste one informacije koje smo
9 dobili kroz pitanja strane koja je i pozvala tog svedoka. Jer
10 želelibismo da dobijemo sistematske reference na provizorni
11 transkript, kada se poziva na odlomke svedočenja tog svedoka u
12 sudnici prethodnog dana. I zbog toga je od velike pomoći ako
13 navedite ERN broj svaki put kada se pozovete na ili uputite na
14 neke od dokumenata sa vašeg spiska.

15 Dobro, pošto sam sve to iznela sada možemo da nastavimo
16 sa unakrsnim ispitivanjem Svedoka 8.

17 Molim Sudskog poslužitelja da uvede Svedoka u sudnicu.

18 [Svedok ulazi u sudnicu]

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

20 Izvolite sedite.

21 Da li me čujete?

22 SVEDOK: [Prevod] Dobar dan. Da.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli

24 još jednom pred Specijalizovana Veća. Nadam se da ste bili u

25 mogućnosti da se malo odmorite.

Svedok: TW4-08 (Javna sednica)

Strana 6

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Sada ćemo nastaviti sa vašim svedočenjem, odnosno
2 ispitivanjem Odbrane.

3 Branioče, primetili smo da u principu imate još 54 minuta
4 koji su vam preostali za glavno ispitivanje. odnosno za
5 unakrsno ispitivanje, ispravljamo se, na osnovu činjenice da
6 vam je odobreno isto onoliko vremena koliko je na raspolaganju
7 imalo i Tužilaštvo. Možda malo cepidlačim što sam navela baš
8 tačan minut, ali to je taj princip pariteta.

9 Izvolite, imate reč.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala najlepše. Hvala.

11 SVEDOK: TW4-08 [Nastavak svedočenja]

12 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

13 Unakrsno ispituje g. Gilissen: [Nastavlja se]

14 P. Dobar dan, Svedoče. Nadam se da ste dobro. Nastavljamo sa
15 radom.

16 Prvo pitanje koje bih vam postavio odnosi se na nešto što
17 ste juče rekli. To je zabeleženo, na strani transkripta 643 u
18 redu 4, provizornog transkripta. Kažete da ste bili kod kuće
19 kada su došli vojnici OVK i opkolili kuću. Pokazao bih vam
20 izjavu koju ste dali [BRISANO].

21 G. GILISSEN: [Prevod] I zato ću zamoliti da se prikaže
22 dokument sa ERN brojem 061216-061218, strana 1. Da.

23 P. [BRISANO]. rekli ste sledeće:

24 "Vojnici OVK došli su i opkolili kuću [BRISANO]. maja
25 1998., oko 18 časova. Ja u to vreme nisam bio kod kuće."

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Da li smatrate da se to slaže sa objašnjenjem koje ste
2 nam dali juče?

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali g.
4 Branioče, Svedok je to juče objasnio.

5 G. GILISSEN: Znam, ali ja mislim da je, to nije
6 konzistentno. Zato sam morao da pročitam celu izjavu. Izjava
7 je vrlo jasna, kada je reč o datumu, o okolnostima te posete,
8 o tome šta se odigralo, a ono što smo juče čuli se ne poklapa
9 sa ovom izjavom, kao ni sa beleškom istražitelja.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
11 zamoliću vas da napustite sudnicu.ž

12 Izvešće vas napolje, samo na kratko. Hvala.

13 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

14 [Svedok privremeno napustio sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
16 izvolite. Imate reč.

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude. Dobar dan.

18 Odbrana u svakom slučaju može da predoči Svedoku sve
19 prethodne izjave koje smatra nekonzistentnim, ali da bi sve
20 bilo potpuno, Svedok je juče objasnio, pošto sam mu ja
21 predočio ovu istu izjavu, on je objasnio da je hteo da kaže da
22 prvi put kada su prvi put ta dvojica ljudi došla kod njega
23 kući, on nije bio tamo. Ali, da drugi put jeste.

24 Tako da mislim da bi sve bilo celovito, ukoliko Branilac
25 želi da to predoči Svedoku, treba da mu predoči i ono

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 objašnjenje koje je Svedok dao o ovoj navodnoj
2 nekonzistentnosti. Dakle, ne samo delimično pitanje u vezi sa
3 nečim što je Svedok već objasnio.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Hvala. Kao što znate Časni
6 Sude, vi ste odlučili da ukoliko želimo da se oslonimo na neki
7 dokument ili na izjavu Svedoka, da to moramo da pročitamo.

8 Ja sam spreman da pročitam sve delove izjave za koje
9 smatram da je potrebno da uđu u zapisnik. Ali to je prilično
10 dugačko. Zato sam radije želeo da se samo oslonim na ovaj deo,
11 postavim pitanja i idem dalje. Ali, spreman sam da pročitam i
12 ceo odgovor Svedoka. Jer pretpostavljam uz sve dužno
13 poštovanje, da ako pročitate celu izjavu, da vam je savršeno
14 jasno da je nemoguće da je napravljena takva greška kada je
15 reč o datumu ili posetiocima. To je nemoguće. On govori o samo
16 jednoj, jedinoj poseti koja sadrži sve elemente koji su nam
17 poznati. To je taj dan, taj datum. On objašnjava da je to dan
18 kada su oni došli, opkolili kuću. Prepoznao je tri čoveka od
19 dvojice, a teško je da dva čoveka opkole kuću. Barem ja tako
20 mislim. To je onaj dan kada je njegov otac bio zatvoren u
21 sobi. Porodica mu je rekla da da ono što treba OVK vojniku,
22 odnosno navodnom vojniku OVK. Dakle, svi elementi su tu.

23 I objašnjenje koje smo dobili juče se sa tim ne uklapa.
24 To je nemoguće. Svedok je objasnio da je bila samo jedna
25 poseta i kog je to datuma bilo.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Dakle, ja sam spreman da izvedem apsolutno sve što je
2 potrebno.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I mi smo
4 spremni za to da se sva pitanja postave Svedoku, koja su
5 potrebna Odbrani. Dakle, naša namera nije da vas prekidamo. To
6 nije deo našeg posla.

7 Ali, ja sam u vezi sa ovim što ste pitali čula
8 objašnjenje juče.

9 Da dam ponovo reč Tužiocu.

10 G. DE MINICIS: [Prevod] Samo da kažem sasvim jasno za
11 zapisnik. Ovo nije izjava. Ovo su beleške istražitelja. Dakle,
12 to Svedok nije potpisao, nije pročitao. Samo da kažemo za
13 zapisnik. To su beleške istražitelja, a ne druge izjave koje
14 je Svedok lično potpisao.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, g.
16 Tužioče vi ste predložili da se pročita ono što se odnosi na
17 prvu posetu, ali mislim da nisam baš razumela vašu
18 intervenciju u vezi sa tim.

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, da bih bio što precizniji u
20 vezi sa tim. Ovo su beleške istražitelja --

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ne,
22 mislim na vašu prvu opasku kada ste odgovorili Odbrani, kada
23 smo raspravljali o tome koje pitanje treba postaviti Svedoku.
24 Vi ste onda kazali da je ono što je Branilac predočio Svedoku
25 suviše ograničeno.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 10

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 G. DE MINICIS: [Prevod] Da. Ja sam tražio od Svedoka da
2 objasni sadržaj ovih beležaka. Ali, to nije izjava, to su --

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
4 beleške.

5 G. DE MINICIS: [Prevod] Beleške.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ali,
7 takođe ste želeli da se Svedoku predoči ono što se odnosi na
8 prvu posetu.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Da. Objašnjenje koje je Svedok
10 dao u vezi sa tim. Da u okviru pitanja treba uzeti u obzir to
11 što je Svedok već ponudio kao objašnjenje o ovom dokumentu.
12 Dakle, to je bila moja poenta.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
14 Hvala.

15 G. GILISSEN: [Prevod]

16 Pa, jeste, tačno je. Tu piše. To su beleške istražitelja.

17 Ali pitanja moje kolege iz Tužilaštva takođe su se
18 odnosile na samo majušni deo ovih beležaka. Samo na određene
19 reči, na dve fraze. A, ja bih želeo da u zapisnik, odnosno u
20 spis predmeta uđe i ono što je najvažniji deo ove izjave. Ako
21 mu se postave pitanja samo o onome što mu je juče pročitano,
22 to ne može tako. To nije istina. To nije realnost. Realnost
23 obuhvata sve elemente informacija koje je Svedok dao
24 istražiteljima u vezi sa tim datumima.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 razumem. Jasno mi je da je to važan deo jučerašnjeg svedočenja
2 ovog Svedoka. I zato vam predlažem da mu vi takođe danas
3 pročitate objašnjenje koje je on dao u vezi sa pitanjem koje
4 mu je postavilo Tužilaštvo.

5 Ako uradite to, onda ćete ga podsetiti na to šta je
6 rekao, a onda možete da mu, da kažem ponovo predočite ovu
7 belešku istražitelja, pa da krenemo od toga. Zato što vidim da
8 je to važno, a sa druge strane kada mu samo nešto citirate,
9 možda to ovom Svedoku nije dovoljno da bi razumeo na koji
10 tačno deo transkripta mislimo i o kom delu transkripta
11 govorimo.

12 G. GILISSEN: [Prevod] U redu. Samo da kažem da je to bilo
13 pitanje za nas, da sve pročitamo što je možda malo predugačko
14 ili da pokušamo da to skratimo, kako ste vi juče sugerisali.
15 Mi smo probali da skratimo, a ja bih mu radije pročitao sve u
16 celini. I da onda objasnimo zašto mu postavljamo to pitanje i
17 da mu osvežimo sećanje.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa,
19 činjenica je da bi smo voleli da imamo određenu referencu. Ne
20 isključujem mogućnost da nešto i pročitate. Ono što ne želimo
21 jeste da dobijemo samo nekakav sažetak bez precizne reference.
22 Jer je onda svima nama teško da posle to pronađemo u
23 transkriptu, da se vratimo na transkript.

24 G. GILISSEN: U redu.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Sada

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Javna sednica)

Strana 12

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 molim Sudskog poslužitelja da ponovo uvede Svedoka u sudnicu.

2 [Svedok ulazi u sudnicu]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro došli,
4 g. Svedoče. Izvolite sedite.

5 Mi ćemo sada nastaviti sa glavnim -- sa unakrsnim
6 ispitivanjem Odbrane.

7 Dakle, to je na istoj stranici, to pitanje koje je
8 postavio Tužilac.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Da li mogu da zamolim mog referenta
10 za predmet da to pročita, zato što su slova jako, jako sitna i
11 ja to ne mogu da vidim.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
13 prvo da postavite osnovu za pitanje, pre nego što pređete na
14 dokument.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Naravno.

16 P. G. Svedoče, juče na stranici 643, red 4 radne verzije
17 transkripta, vi ste rekli da ste bili kod kuće kada su došli
18 vojnici OVK i opkolili kuću. I ja želim samo da vas malo
19 podsetim, tako što ću pročitati jedan izvod iz transkripta.

20 GĐA. PETRAVICA: [Prevod] Ovo je stranica 643, redovi 22
21 do 25 i stranica 644, redovi od 1 do 3:

22 "Kada su ove dve osobe došle, Hamez -- Brahimaj ja nisam
23 bio tamo. Tamo je bio samo moj brat. Ja sam ih sreo na --
24 ulaznim vratima, ali kada su te dve osobe ušle u dvorište
25 drugi put, sa drugim vojnicima OVK, bilo je nekih 15 osoba

Svedok: TW4-08 (Javna sednica)

Strana 13

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 koje su ostale ispred kuće. Neke su nosile maske. Neke su
2 imale kape, a neke od njih, tih osoba su imale automatske
3 puške. Ja sam bio prisutan."

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja mislim da
23 je u ovom trenutku bolje da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Tako je.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 14

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

2 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F541

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada smo na
4 poluzatvorenoj sednici -- i molim da -- nastavimo.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Zahvaljujem.

6 P. "On je tražio od mog oca da preda oružije. Predao mu je
7 pištolj, mom bratu i on ga je predao osobama iz OVK. Kada su
8 otišli, oni su rekli mojoj porodici -- da moj otac sledećeg
9 dana treba da se javi Lahiju Brahimaju i njegovom bratu, u
10 štabu OVK u Jablanici, u 10 sati. Tada je Lahi Brahimaj bio
11 komandant u Jablanici."

12 Dakle, moje pitanje g. Svedoče je: Da bez obzira na sve
13 ove pojedinosti koje sam pročitao iz ovog dokumenta, su
14 dosledne sa objašnjenjem koje ste nam vi dali juče?

15 O. Da. Ja mogu i da dam dodatno objašnjenje. Prvi put kada
16 su došli, došli su Hamez i Naser. Samo njih dvojica. Ja nisam
17 bio tamo, tada. Moj brat je bio tamo, ali ja sam ih sreo na
18 ulici i vrlo kratko smo razgovarali. Govorili smo o oružiju i
19 ja sam im rekao da ja neću da predam oružije jer mi treba za
20 odbranu sela. Drugi put, Naser Brahimaj i Hamez Brahimaj i
21 drugi vojnici su došli. Dakle, tu je nesporazum iz te izjave.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
23 vam Svedoče. Ponovo dajem reč Odbrani.

24 G. GILISSEN: [Prevod]

25 P. G. Svedoče, u istoj toj izjavi vi kažete:

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 15

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 "Moja porodica mi je rekla -- da su u ovoj grupi mogli da
2 prepoznaju tri osobe."

3 Možete li da objasnite da vi govorite o tri osobe. Rekli
4 ste da je vaša porodica, članovi porodice da su prepoznali tri
5 osobe. Dakle, ja bih to hteo da razumem.

6 O. Pa, izjava je data nakon što se to desilo. Osumnjičeni je
7 lično mom ocu rekao dok ga je maltretirao. Mi smo tada
8 prepoznali samo dve osobe koje su ušle u dvorište. Možete da
9 pitate osumnjičenog u vezi toga. Možete ga o tome pitati.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dajem reč
11 Tužiocu.

12 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, mogu samo da predložim da
13 tokom ispitivanja Svedoka o ovom dokumentu, a onda da se kaže
14 da je to izjava Svedoka, bilo bi pametno pitati zašto je
15 istražitelj baš to zabeležio. Zato što se ne radi o izjavi
16 Svedoka, od reči do reči -- izjavu Svedok nije potpisao.
17 Dakle, Svedok nije ni pročitao ni potvrdio tačnost te izjave.

18 Dakle, mislim da bi bilo fer da se Svedoku postavi i
19 pitanje, zašto je istražitelj baš te informacije zapisao u
20 belešci, a ne bi ga trebalo pitati zašto je on to izjavio,
21 misleći na Svedoka.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
23 Tužioče.

24 obraćam se Odbrani. Mislim da sigurno možete da
25 preformulišete to, tako da bude jasno da vi govorite o belešci

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

Strana 16

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 istražitelja, u kojoj je on zapisao ono što je Svedok rekao,
2 ali nije to zapisao od reči do reči, već su to u stvari
3 beleške istražitelja.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, ja sam siguran da Svedok ne
5 može da zna zašto je istražitelj baš to zabeležio. Ah, mogu da
6 ga pitam, ali ne verujem da će moći da odgovori. Želim da
7 budem fer prema Svedoku i neću da mu postavljam pitanja na
8 koja on ne može da odgovori.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, vi
10 možete da kažete da je u belešci zabeleženo to što je on
11 rekao. Nešto u tom smislu. Da je tako istražitelj shvatio to
12 što je Svedok rekao. Dakle, možete na taj način da postavite
13 pitanje Svedoku.

14 G. GILISSEN: [Prevod]

15 P. Pa, Svedoče ja mogu da vas pitam o datumima beleške tog
16 istražitelja. O tome da ste rekli da vi niste bili tamo, ali
17 da vam je vaša porodica rekla o tom događaju. Dakle, u
18 belešci istražitelja stoji: "Rekla mi je moja porodica da je
19 se desilo" to i to i svi elementi se poklapaju sa onim što ste
20 vi opisali kao drugu posetu.

21 Dakle, da li je istražitelj napravio grešku? Šta kažete
22 na to?

23 O. Ja sam pod svečanom izjavom i moj odgovor je danas da za
24 vreme prvog incidenta ja sam njih sreo na ulici i kratko sam
25 sa njima razgovarao o oružiju. A drugi put kada su došli, ja

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 17

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 sam bio tamo sa celom svojom porodicom. I dakle, to je nešto

2 što se potvrdilo i u drugim sudskim postupcima.

[Poluzatvorena sednica]

3 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 18

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 19

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 20

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 21

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

[Javna sednica] Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

11 Dakle, šta imate da kažete o tome g. Svedoče?

12 O. Ovo se desilo u Draču, Ramalaku i u Kukešu. Isto mučenje.

13 Elektro šokove su koristili tu i na ostalim ovim mestima.

14 Koristili su i druge predmete, drvene palice, oružije, oštre

15 predmete. Stavljali su mu so na rane. Oni su njemu stavljali

16 so na rane. To je jednostavno nehumano. Ovde se radi o

17 neljudskim zločinima.

18 P. Da. Da. To je apsolutno tačno. Dakle, vi ste to, to je

19 rekla vaša majka.

20 Dakle, juče na stranici transkripta 720, redovi od 1 do 6

21 rekli ste da ste saznali da je Pjeter Shala bio prisutan u

22 incidentu --

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kom

24 indicentu?

25 G. GILISSEN: [Prevod] To je stranica transkripta 720,

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 22

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 redovi 1 do 6. Rekli ste --

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, nije to
3 bitno samo za mene. Bitno je i za Svedoka. Treba da mu kažete
4 na koji incident mislite.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, mislim ovde na ono što on
6 naziva drugi incident.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, važno je
8 da Svedok zna da govorite o drugom incidentu.

9 G. GILISSEN: [Prevod]

10 P. Dakle, rekli ste da ste saznali da je Pjeter Shala bio
11 prisutan u tom -- tokom tog incidenta iz 1998. godine, od svog
12 komšije posle rata. I vi ste rekli da je to bilo i u septembru
13 1999. Želim samo da vam pokažem jedan pasus iz vaše prethodne
14 izjave, kako bi nam dali objašnjenje. Ovo je dokument ERN
15 105285-TR-ET, 1. deo, stranica 15, redovi 14 do 16.

16 Dakle, pitanje je:

17 "Neko vam je u neko doba rekao da je tamo bio Pjeter
18 Shala?"

19 A odgovor je:

20 "Ja sam o tome saznao oko mesec dana posle toga."

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
22 sačekate dok se svi dokumenti ne pojave na ekranu. Sada ih
23 vidimo.

24 G. GILISSEN: [Prevod] U redu. Mogu da ponovim pitanje.

25 P. "Dakle, u neko doba vam je neko rekao da je Pjeter Shala

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 23

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 bio tamo?"

2 A, vi ste odgovorili:

3 "Ja sam saznao za to oko mesec dana kasnije."

4 Dakle, moje pitanje je sledeće: Koja verzija je tačna

5 Svedoče? Da ste se raspitivali i saznali za Pjetera Shalu tri

6 nedelje posle incidenta 1998. godine ili da ste o tome saznali

7 posle rata, u septembru 1999. godine, što je bio odgovor koji

8 ste vi dali juče?

9 O. Ja sam prvi put za to čuo od mog oca, kada je on bio
10 pušten iz zatvora.

11 P. U redu. Mislim da je to jasno. *[Poluzatvorena sednica]*

12 *[Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]*

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 24

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-08 (Poluzatvorena sednica)

Strana 25

Dodatno ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2 [Javna sednica]

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
4 sednici.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

6 G. Svedoče, Branilac je završio sa -- unakrsnim
7 ispitivanjem i sada ću se obratiti Tužilaštvu, da li imaju
8 dodatna pitanja za vas.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, vrlo kratko, ne više
10 od pet minuta mi je potrebno.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
12 Izvolite.

13 Dodatno ispituje g. De Minicis:

14 P. Dobro jutro, g. Svedoče. Imam svega par pitanja za vas.
15 Brzo ćemo završiti.

16 G. DE MINICIS: [Prevod] Molim da se na ekranu prikaže
17 prethodna izjava Svedoka koja je data MKSJ-u. Na nju se
18 pozivao Branilac tokom unakrsnog ispitivanja. To je izjava iz
19 2010. ERN je U0174052 do U0174057.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
21 to prikaže na ekranu.

22 G. DE MINICIS: [Prevod] Molim Sudskog službenika da
23 prikaže četvrti stav. To je na 2. stranici na engleskom. I
24 verovatno na istoj stranici na albanskom. Da.

25 P. G. Svedoče, u 4. stavu se govori o trenutku kada je grupa

Svedok: TW4-08 (Javna sednica)

Strana 26

Dodatno ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 vojnika OVK došla do vaše kuće. O tome smo puno govorili.

2 Branilac vas je o tome ispitivao.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,

4 izvinite što vas prekidam, ali da li možemo o ovome da

5 govorimo na javnoj sednici ili treba da pređemo na

6 poluzatvorenu?

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Mislim da možemo na javnoj.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

9 G. DE MINICIS: [Prevod]

10 P. Pročitaću vam prva tri reda. 4. stav:

11 "Iz OVK su došli do nas drugi put, nekoliko dana kasnije,

12 popodne, oko 17:00h popodne i tada su došli u većem broju.

13 Bilo ih je desetorica do petnestorica. Ja sam bio kod kuće,

14 kada su došli."

15 Da li se sećate da ste ovu izjavu dali MKSJ-u 2010.

16 godine?

17 O. Da.

18 P. Hvala.

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Molim da se prikaže 5. stranica

20 ove izjave.

21 P. G. Svedoče, ovde u vrhu stranice piše "Izjava svedoka,

22 potvrda svedoka" i u tekstu piše:

23 "Izjava koja se sastoji od 6 stranica mi je pročitana na

24 albanskom jeziku i tačna je po mom najboljem sećanju. Ja sam

25 dobrovoljno dao izjavu i svestan sam da može biti korišćena u

Svedok: TW4-08 (Javna sednica)

Strana 27

Dodatno ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 sudskim postupcima pred MKSJ-om", itd.

2 I ovde, u verziji na engleskom vidimo potpis. Da li
3 prepoznajete taj potpis?

4 O. Da. To je moj potpis.

5 P. Vratimo se na stranicu broj 2, 4. stav. U verziji na
6 engleskom takođe vidimo potpis u dnu. Da li prepoznajete taj
7 potpis?

8 O. Da. To je moj potpis.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Završio sam sa
10 ovim dokumentom. Zapravo, završio sam sa ispitivanjem.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
12 Zastupniče žrtava, da li imate dodatnih pitanja?

13 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana.
15 Bilo je kratko dodatno ispitivanje. Da li možda vi imate
16 dodatnih pitanja?

17 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Samo
19 da vidim sa kolegama.

20 [Konsultacije Panela]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
22 strane u postupku i Zastupnik žrtava su vam postavljali
23 pitanja. Ali i Panel ima par pitanja za vas. Molim da budete
24 još malo strpljivi.

25 Daću reč kolegi.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 SUDIJA MIKULA: [Prevod] G. Svedoče, -- na stranici 77
2 jučerašnjeg transkripta, u redovima 1 do 6 vi ste rekli da je
3 vaš otac izgubio vid. Možete li malo više da nam kažete o
4 tome? Kada je to bilo? Šta je doprinelo tome i na koji način
5 se to odrazilo na njegovu mogućnost da vodi normalan život?

6 SVEDOK: [Prevod] Koliko se sećam, to je bilo negde 2008.,
7 da je počeo da gubi vid. Postoji dokumentacija o operaciji
8 koju je imao, ali operacija nije bila uspešna. To je dakle
9 bilo 8 godina kasnije, 8 godina nakon što je bio u zatvoru.

10 Sve to je dakle bila posledica onoga što je doživeo dok
11 je bio zatočen. Nehumanog zlostavljanja, mučenja, kada je
12 izgubio svest. Moj otac mi je rekao da kada bi drugi došli,
13 rekli bi: "Idi, udari ga, tuci ga." Te osobe su mučile na
14 razne načine druge. Ja ne bih mogao sve da ih prepoznam, ali
15 osumnjičeni mora da vam kaže šta se tamo desilo, budući da je
16 bio prisutan na licu mesta. On je vršio nasilje, zajedno sa
17 drugima.

18 SUDIJA MIKULA: [Prevod] Puno hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
20 došli smo do kraja vašeg svedočenja. Hvala vam na trudu koji
21 ste uložili. Verujem da će nam to biti od pomoći prilikom
22 donošenja presude. Puno vam hvala.

23 Želimo vam srećan povratak kući. I podsećam vas da ne bi
24 trebalo da govorite sa bilo kim o svedočenju koje ste dali
25 ovde pred Specijalizovanim Većima. Da li vam je to jasno?

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 SVEDOK: [Prevod] Da.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zamoliću
3 Sudskog poslužitelja da vas izvede iz sudnice. Hvala još
4 jednom.

5 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Želim vam uspešan rad i sve
6 najbolje.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 [Svedok završava sa svedočenjem i napušta
9 sudnicu]

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
11 Sudskom poslužitelju.

12 Sada je 15 do 11. Nastavićemo za pola sata i počecemo sa
13 svedočenjem Svedoka br. 6. U redu.

14 Izvolite, g. Tužioče.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Vrlo kratko. Juče ste me
16 podsetili. Ja vam dugujem jednu referencu. To je bilo na
17 stranici 39 jučerašnjeg transkripta.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. To je
19 sada zavedeno u zapisniku. Nastavićemo sa radom u 11:15h.

20 --- Pauza u 10:44h

21 --- Nastavak sa radom u 11:33h

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pozdravljam
23 vas. Da li ima promene u sastavu Tužilaštva? Ne.

24 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Tužilaštvo isti sastav.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da je

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 tim Zastupnika žrtava u istom sastavu.

2 Odbrana.

3 G. GILISSEN: [Prevod] U istom smo sastavu.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: I vidim da je kolko
5 je, da je g. Shala prisutan takođe, za sada.

6 Pre nego što počnemo sa svedočenjem sledećeg svedoka
7 Tužilaštva 06, obraćam se Odbrani. Mislím da bi ste vi želeli
8 da podnesete zahtev.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Da, Časni Sude. G. Shala želi da se
10 vrati u zatvor i da prati suđenje putem video veze. On je
11 nervozan čovek i nije mu se dopalo kako se stvari odvijaju. I
12 radije bi pratio pretres putem video veze. Smatra da je to
13 bolje za njega. Mi smo imali dva sastanka sa njim, pre
14 nastavka rada. Bio je veoma uznemiren. Drhtao je itd. I zaista
15 mislim da je to bolje i za njega i za sve druge.

16 Zbog toga, uz dužno poštovanje tražimo od vas da mu
17 dopustite da se vrati u zatvor i da mu se omogući da prati
18 pretres putem video veze.

19 Puno vam hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Daću reč
21 Tužilaštvu i Zastupniku žrtava. Ali, pre toga bih želela da
22 istaknem kako bi to moglo da se uradi. Može se uspostaviti
23 video veza, kao što je i ranije činjeno. Ali, to iziskuje
24 određeno vreme.

25 Naša namera nije da se odlaže postupak. G. Shala može da

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 ostane u sudnici i čim sve bude spremno za video vezu, da bude
2 odveden u pritvorski objekat. A, može i takođe da se odrekne
3 prava da bude prisutan u sudnici, ali mi ne možemo u kratkom
4 roku da uspostavimo video vezu, jer je za to potrebno određeno
5 vreme.

6 To konkretno znači da ukoliko on ne želi da bude prisutan
7 u sudnici, on mora da se odrekne na pravo da prati postupak i
8 može biti u prizemlju i da prati postupak putem video veze,
9 ali ne bi pratio postupak na zvaničan način i ne bi mogao da
10 učestvuje u postupku putem video veze, kao što je to moguće
11 organizovati iz pritvorskog objekta.

12 Dakle, on bi morao da se odrekne prava na prisustvo, a
13 onda kasnije bi smo uspostavili video vezu sa pritvorskim
14 objektom.

15 No, najpre ću dati reč Tužilaštvu. Da čujem stav
16 Tužilaštva.

17 GĐA. PERGOLO [Prevod] Tužilaštvo se ne protivi zahtevu
18 Odbrane, pod uslovom da g. Shala potpiše dokument o odricanju
19 prava na prisustvo.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnik
21 žrtava.

22 G. LAWS: [Prevod] Naš stav je potpuno neutralan u pogledu
23 ovog pitanja.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 G. Branioče, čuli ste moj predlog. Dakle, potrebno je da

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 se potpiše dokument o odricanju prava na prisustvovanje
2 postupku i g. Shala bi mogao da prati postupak ili dakle iz
3 sudnice ili iz prizemlja, ali mora da potpiše dokument o
4 odricanju prava na prisustvo. A, u međuvremenu bi se
5 organizovao njegov povratak u pritvorski objekat i tamo će se
6 uspostaviti video veza.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Da li mogu da pitam g. Shalu da li
8 želi da ostane u sudnici ili želi da ode u prostoriju u
9 prizemlju?

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete mu
11 prići, ukoliko se obezbeđenje slaže sa time. Vidim da se
12 slažu.

13 [Konsultacije Odbrane]

14 G. GILISSEN: [Prevod] G. Shala se odriče prava da prati
15 postupak. On ne želi da ostane u sudnici. Ne želi da bude ni
16 dole. On se odriče prava da prisustvuje suđenju. Želi da se
17 vrati u zatvor, jer želi da bude u miru.

18 Puno hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

20 Organizovaće se povratak g. Shale u pritvorski objekat.
21 No, u međuvremenu, a to je bila svrha moje opaske, može se
22 omogućiti g. Shali da prati postupak iz prizemlja. Dakle,
23 ništa neće biti brže organizovano ukoliko prati prenos iz
24 prizemlja ili ga ne prati. Tu nema nikakve razlike.

25 No, shvatam da je g. Shala svestan toga da bi smo mi više

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 voleli da je on prisutan u sudnici. On je svestan toga i
2 kažete mi da je on svestan posledice ukoliko se odrekne prava
3 na prisustvovanje postupku. Dakle, nikakav pritisak se ne vrši
4 na njega da se odrekne tog prava. On ima pravo da prisustvuje
5 suđenju. Dobro. A, vi ćete ga sa svojim timom braniti. Vidim
6 da klimate glavom. Dakle, to su sve formalni uslovi, koji
7 moraju biti ispunjeni.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Ja vam garantujem da je on svestan
9 svega i zahvaljujem vam što ste odlučili da mu dopustite da se
10 vrati u pritvorski objekat, što je ranije moguće.

11 [Konsultacije Sudskog panela]

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužilaštvo,
13 imate reč.

14 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Samo sam htela da kažem da se
15 Tužilaštvo ne protivi tome da g. Shala prati postupak putem
16 video veze, ali bi smo mi želeli da on prati postupak na neki
17 način. Dakle, da ne bude da je samo vraćen u pritvorski
18 objekat. To je naš predlog.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

20 Čujem -- čula sam šta je dakle vaš stav. Čuli smo i stav
21 Odbrane.

22 Dobro. Onda ćemo izdati usmeni nalog. Zapravo, ja ću
23 izdati dva usmena naloga, kada je reč o zahtevu g. Shale da ne
24 prati postupak danas iz sudnice. Dakle, imamo nalog iz dva
25 dela.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Pod jedan, mi primamo k znanju izjašnjenje g. Shale koji
2 traži da mu se dopusti da prati sudski postupak iz pritvorskog
3 objekta Specijalizovanih Veća, putem video veze, iz razloga
4 koje je naveo njegov Branilac.

5 Imamo na umu da video veza može biti uspostavljena u
6 kratkom roku i imamo u vidu da na osnovu Pravila 68 predviđeno
7 je da optuženi ima mogućnost da prisustvuje suđenju u sudnici.
8 Ja ističem to. To je shodno i Članu 21(4)(e) zakona.

9 Takođe i da praćenje postupka iz pritvorskog objekta je
10 moguće samo ukoliko su ispunjene odredbe Pravila 61(2) i
11 Pravila 68(6) Pravilnika. Međutim, prema Članu 4(2) zakona i
12 Pravilo 116(1) Pravilnika, možemo da usvojimo procedure i
13 modalitete koji su neophodni da bi se omogućilo fer i
14 ekspeditivno vođenje sudskog postupka.

15 Panel smatra da je sadašnja situacija u kojoj g. Shala
16 bez prethodne najave ili sa kratkom najavom izrazio želju da
17 se udalji iz sudnice, ima uticaja na ekspeditivno vođenje
18 postupka. Takođe, napominjemo da učešće putem video veze iz
19 pritvorske jedinice nije na štetu g. Shale, budući da bi on
20 ostao u mogućnosti da komunicira sa svojim Braniocem, koji je
21 prisutan u sudnici. To će dozvoliti g. Shali da na smislen
22 način učestvuje u onome što se odvija u sudnici. To će takođe
23 obezediti da on može da učestvuje kao da je fizički prisutan i
24 moći će da izdaje odgovarajuća uputstva svom Braniocu kad god
25 je to potrebno.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Time se ne nanosi nikakva šteta pravu g. Shale da lično
2 prisustvuje bilo kom zasedanju, ukoliko to želi, kao što se ne
3 umanjuje ni moć koju Veće ima, odnosno Sudski Panel da naloži
4 g. Shali da lično prisustvuje svakom zasedanju, ukoliko Panel
5 smatra da je njegovo fizičko prisustvo neophodno ili kada
6 pravila nalažu to prisustvo.

7 Shodno tome, odobravamo da g. Shala današnje zasedanje
8 prati, a videćemo kako će to nadalje izgledati i kakvi će biti
9 njegovi zahtevi, sa distance, odnosno da fizički ne bude
10 prisutan u Specijalizovanim Većima, već u pritvorskoj
11 jedinici. Nalažemo Sekretaru da organizuje sve što je potrebno
12 da bi se uspostavila video veza i da bi bila moguća direktna
13 linija komunikacije između g. Shale i njegovog Branioca koji
14 se nalazi u sudnici.

15 Osim toga, nalažemo Odbrani da obavesti Panel, Tužilaštvo
16 i Zastupnika žrtava, putem *e-maila*, preko Odeljenja sudskih
17 poslova. Da li g. Shala od sada nadalje, pošto nam to još uvek
18 nije sasvim jasno i kako će se to nastaviti, da li on nadalje
19 želi da bude fizički prisutan u sudnici ili ne, a želeli bismo
20 da o tome bude obavešteni jedan dan pre svakog dana zasedanja,
21 uključujući i nedelju, ako je sledeći dan kada treba da
22 zasedamo ponedeljak, jer baviti se time u sred radnog dana kao
23 danas, zaista narušava odvijanje sudskog postupka i čitavu
24 organizaciju našeg rada.

25 Time je usmeni nalog Panela zaključen. To je bio prvi

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 usmeni nalog.

2 Zatim imamo drugi usmeni nalog, koji se odnosi na
3 odricanje g. Shale od prava da bude prisutan u sudnici u
4 određenom periodu i da ne prati postupak.

5 Mi smo primili k znanju izjašnjenja koja je u vezi s tim
6 iznelo Tužilaštvo, međutim, uzimajući u obzir želju g. Shale
7 da ne prati postupak u sudnici, pa čak ni u posebnoj
8 prostoriji na spratu niže, a uzimajući u obzir i važnost
9 efikasnog rukovođenja sudskim postupkom, to znači da ne želimo
10 da čekamo sat i po ili dva sada pre nego što se sve uspostavi
11 i profunkcioniše, uzimajući u obzir i kratak rok u kome smo
12 obavešteni i koji imamo na raspolaganju, mi ćemo prihvatiti
13 odricanje g. Shale od njegovih prava, i u skladu sa Pravilom
14 68, paragrafom 4 Pravilnika, to je u okviru pravila koja se
15 odnose na prvo pojavljivanje pred Sudom. G. Shala je obavešten
16 po pravilima, da je potrebno njegovo prisustvo. G. Gilissen je
17 potvrdio, da je on o tome obavešten. G. Shala je svojevolejno
18 se odrekao od svog prava da bude prisutan u sudnici. Njegov
19 Branilac biće prisutan i zastupaće ga i u specifičnim
20 okolnostima današnjeg dana, smatramo da prisustvo g. Shale
21 nije neophodno za ovo konkretno ročište.

22 Zato odobravamo odsustvo g. Shale tokom ostatka današnjeg
23 radnog dana.

24 Time je zaključen moj usmeni nalog.

25 Sada ću zamoliti obezbeđenje da isprati g. Shalu u

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 posebnu prostoriju na nižem spratu. Hvala.

2 [Optuženi napušta sudnicu]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ćemo
4 nastaviti sa ispitivanjem Svedoka 6, koje vodi Tužilaštvo.
5 Nastavićemo sa radom do 13:00h popodne, zatim ćemo imati
6 pauzu, zatim ćemo nastaviti sa radom od 14:00h do 16:00h. I
7 evo, ovo nam je oduzelo 3/4 sata.

8 G. Branioče, jasno mi je da ovo nije nešto što vi možete
9 u potpunosti da držite pod kontrolom, ali, sada smo napravili
10 izuzetak, time što smo udovoljili želji g. Shale, ali je to
11 nešto što u principu treba da znamo unapred, jer ne možemo u
12 sred radnog dana primoravati svedoke da čekaju i koristiti
13 vreme koje imamo na raspolaganju za rad u sudnici na ovaj
14 način. Postoje određeni postupci, koji su predviđeni. Ja
15 naravno poštujem želju optuženog da ne bude prisutan, ali
16 imamo odgovarajuću proceduru koje treba da se pridržavamo i to
17 bi bilo najbolje, kako bismo mogli da svi mi zajedno da radimo
18 na efikasan način, a da uvažavamo i potrebe optuženog.

19 Vidim da klimate glavom.

20 G. GILISSEN [Prevod] Da, sve je sasvim jasno, Časni Sude,
21 sasvim jasno. Čuo sam nalog koji ste izdali i on je jasan i
22 zahvaljujem vam se.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Sada
24 Zastupnik žrtava ima reč, izvolite.

25 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, jedna sasvim druga tema u

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 vezi sa kojom sam hteo nešto da kažem. Danas u 9:42h dobili
2 smo jedan *e-mail* u vezi sa dodatnim dokaznim predmetom. Ja
3 sada, pokrećem to pitanje, jer ne bih želeo da u nekoj
4 kasnijoj fazi prekidam postupak.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Mislim
6 da smo se za to pripremili, ali ako možete da budete sasvim
7 eksplicitni.

8 G. LAWS: [Prevod] Pa, to je *e-mail* koji je poslala moja
9 kozastupnica, gđica. Radziejowska, u 9:42h, u kome smo ukazali
10 na to da na našem spisku dokumenata na koji ćemo se oslanjati,
11 sada postoji još jedan dokument koji ranije nije bio
12 obelodanjen i to se pominje u paragrafu 42, tačka 2. Vi ste
13 postavili to pitanje. Mi smo to sinoć proverili. Reč je o
14 fotografiji, tako da neće biti potrebna neka posebna priprema,
15 ali pozivamo Časni Sud da, odn. molimo Časni Sud da nam
16 dozvoli da upotrebimo tu fotografiju.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, to ćemo
18 obaviti pre nego što nastavimo sa ispitivanjem Svedoka. Mi smo
19 se za to pobrinuli kako treba. Shvatili smo da to nije zahtev,
20 ali sada vidim da ipak zahtev postoji. Znači, u 9 sati i 42
21 minuta, mi ćemo se pobrinuti oko toga, ne britite.

22 G. LAWS: [Prevod] Hvala.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kao opšte
24 Pravilo, uvek pokušavamo da rešimo ovu vrstu zahteva i ovo što
25 ću izneti odnosi se na strane u postupku i Zastupnika žrtava.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 39

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Uvek treba to rešiti ukoliko je moguće, pre nego što
2 odgovarajuća strana u postupku, započne svoje ispitivanje, da
3 bi se videlo ima li prigovora. Mi nismo nikome ovog puta
4 omogućili da iznosi prigovore, odn. ukoliko nismo nikome to
5 omogućili do tog trenutka, tada treba postaviti to pitanje, i
6 ukoliko nema prigovora, onda možemo da donesemo odluku o tome.
7 Nadam se da je to svima jasno.

8 Hvala vam što ste postavili to pitanje.

9 I mislim da je sada trenutak da se Svedok ponovo uvede u
10 sudnicu.

11 Molim Sudsku poslužiteljku da uvede Svedoka.

12 [Svedok ulazi u sudnicu]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo, da
14 li me čujete?

15 SVEDOK: [Prevod] Da.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

17 SVEDOK: [Prevod] Dobar dan.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli u
19 Specijalizovana veća.

20 Kako se osećate pre svega?

21 SVEDOK: [Prevod] Hvala vam.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako se
23 osećate?

24 SVEDOK: [Prevod] Dobro sam.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo,

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 danas ćemo početi sa vašim svedočenjem, ali pre nego što
2 započnemo, imam da vam iznesem nekoliko napomena. Pre svega --

3 SVEDOK: [Prevod] Samo izvolite.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

5 Prvo ću vam objasniti zaštitne mere koje su odobrene za
6 vaše svedočenje.

7 Prva mera je ta, da vam je dodeljen pseudonim. To znači,
8 da nikada nećemo pominjati vaše ime, već ćemo vas samo
9 nazivati "Gospođa Svedok", kako bismo obezbedili da javnosti
10 ne bude poznato vaše ime.

11 Takođe vam je odobrena mera izmene lika i glasa, kako
12 niko izvan ove sudnice, ko gleda prenos suđenja ne bi mogao da
13 vidi vaš lik, niti da čuje vaš pravi glas tokom vašeg
14 svedočenja.

15 Kada budete odgovarali na pitanja koja ni na koji način
16 ne otkrivaju vaš identitet, to ćemo raditi na otvorenom
17 zasedanju, kako mi to zovemo. To znači, da javnost može da
18 čuje ono što se u sudnici govori.

19 Ukoliko se od vas bude tražilo da opišete nešto što se
20 odnosi vrlo konkretno na vas lično, ili da pomenete neke
21 činjenice, na osnovu kojih bi se mogao utvrditi vaš identitet,
22 to ćemo činiti na tzv. poluzatvorenoj sednici, što znači da
23 nema emitovanja onoga što se u sudnici odvija i da niko izvan
24 ove sudnice ne može čuti ono što se u sudnici govori. Drugim
25 rečima, to onda čujemo samo mi koji smo ovde prisutni.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Ukoliko na javnom zasedanju bude rečeno bilo šta na
2 osnovu čega bi se mogao utvrditi vaš identitet, te informacije
3 ćemo takođe zaštititi. Jer, vaše svedočenje se prenosi sa
4 određenim zakašnjenjem, što znači da svaku informaciju koju ne
5 želimo da pošaljemo u javnost, možemo da uklonimo iz tog
6 prenosa odn. snimka, koji će javnost moći da gleda i sluša, a
7 takvi delovi takođe će biti redigovani u transkriptu
8 zasedanja. Dakle, zapisniku koji se vodi.

9 Da li su vam ove zaštitne mere koje sam vam upravo
10 objasnila jasne?

11 SVEDOK: [Prevod] Da. Razumem ih.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
13 hvala, gospođo.

14 SVEDOK: [Prevod] Hvala i vama.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo,
16 pozvani ste da svedočite pred Specijalizovanim većima u
17 predmetu Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera Shale, kako
18 biste pomogli Sudskom panelu, a to smo mi, da donese presudu.
19 Pošto budete dali svečanu izjavu da ćete govoriti istinu,
20 pitanja će vam postavljati prvo zastupnici Tužilaštva, koji
21 sede sa vaše leve strane, najbliže vama i to su pravnici koji
22 imaju toge sa ljubičastim delovima. Zatim će vam pitanja
23 postavljati Zastupnik žrtava, kojima je odobreno učešće u ovom
24 predmetu. Oni su takođe sa vaše leve strane, najbliže vama. A,
25 Odbrana g. Shale sedi sa vaše desne strane i njihove toge

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 imaju crvene delove. I ispitivaćemo vas i mi odn. Sudije.

2 Želela bih da vam dam nekoliko smernica u vezi sa
3 odgovaranjem na pitanja koja će vam biti postavljena. Molim
4 vas da dobro i pažljivo saslušate svako pitanje. Ukoliko nešto
5 ne razumete, slobodno možete da zatražite da se pitanje
6 ponovi.

7 Za nas je važno, da kažete istinu, da nam kažete šta ste
8 čuli, doživeli, iskusili ili videli vi lično. Ako nešto niste
9 lično videli ili čuli, već ste to saznali na neki drugi način,
10 molimo vas da nam to kažete, jer je za nas veoma važna ta
11 razlika, da li ste nešto vi lično videli ili čuli, ili ste to
12 čuli od nekog drugog. Možda se nećete setiti svih pojedinosti
13 u vezi sa određenim događajima, što je sasvim u redu. Molimo
14 vas da svedočite samo o onome što znate. Ako nešto ne znate,
15 prosto samo recite "ne znam" ili "ne sećam se".

16 Da li ste to sve razumeli?

17 SVEDOK: [Prevod] Da, razumela sam. Sve sam razumela.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
19 Takođe bih želela da vam dam i nekoliko praktičnih saveta,
20 odn. preporuka za vaše svedočenje. Sve što se ovde kaže se
21 prevodi, prevodioci sede gore na spratu i sve se snima. Zato
22 je važno da govorite direktno u mikrofonski, koji je imao ovo
23 crveno svetlo kada je uključen, to znači da je mikrofonski
24 uključen. Važno je da govorite direktno u mikrofonski, da
25 govorite jasno i da govorite polako, jer će to omogućiti

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 prevodiocima da odgovor da dâ.

2 SVEDOK: [Prevod] Dobro.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Važno je i
4 da počnete da govorite, tek kada lice koje vam postavlja
5 pitanje završi, kada vam postave neko pitanje, molimo vas da
6 sačekate 5 sekundi. Može vam biti od pomoći da u sebi
7 izbrojite do 5 i da tek onda date odgovor. Ta pauza je
8 neophodna, da bi prevodioci mogli da završe simultani prevod
9 onoga što je prethodno rečeno. Zato pokušavamo da ne govorimo
10 previše brzo. Ako podignem ruku ovako, onda vas molim da
11 prekinete da govorite.

12 Možda će se nekada desiti da ću vas zamoliti da skinete
13 slušalice, ako mi nešto moramo da raspravimo, bolje je da vi
14 to onda ne čujete i ne pratite, jer bi to moglo da ima uticaja
15 na vas.

16 Ukoliko imate bilo kakvih pitanja, ukoliko vam je
17 potrebno da napravimo pauzu, ili vam je potrebna neka pomoć,
18 bilo koje vrste u bilo kom trenutku, molim vas da vi podignete
19 ruku, kako biste mi time stavili do znanja, da želite da nam
20 se obratite.

21 Da li vam je to sve jasno?

22 SVEDOK: [Prevod] Sve. Sve mi je to jasno.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, kao
24 što moramo da radimo sa svakim svedokom, ja ću vas sada
25 zamoliti da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu i

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 44

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 podsećam vas da davanjem lažne izjave predstavlja krivično
2 delo za koja su Specijalizovana veća nadležna.

3 Da li vam je to jasno?

4 SVEDOK: [Prevod] Da, jasno vam je.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada će vam
6 Sudska poslužiteljka pomoći, daće vam tekst svečane izjave,
7 kojom se obavezujete da ćete govoriti istinu.

8 Molimo vas da to pročitate.

9 SVEDOK: [Prevod] Svečana izjava. Svesna značaja svog
10 svedočenja i moje pravne obaveze, svečano izjavljujem da ću
11 govoriti istinu, celu istinu i samo istinu i da neću prećutati
12 ništa od svojih saznanja.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
14 gospođo, sada ste pod zakletvom da ćete govoriti istinu i sada
15 možemo početi sa vašim svedočenjem, a ja ću prvo dati reč
16 Tužilaštvu, koje će početi svoje ispitivanje. Izvolite, imate
17 reč.

18 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

19 SVEDOK: TW4-06

20 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

21 Ispituje gđa. Pergolo:

22 P. Dobar dan, gospođo.

23 O. Dobar dan i vama.

24 P. Budući da su vam odobrene zaštitne mere koje vam je
25 Predsedavajuća upravo objasnila, kako bi se zaštitio vaš

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 45

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 identitet, ja ću zamoliti Sudski panel da nakratko pređemo na
2 poluzatvorenu sednicu, da bismo rekli nekoliko reči o vašem
3 identitetu i vašoj porodici. Posle toga ćemo se ponovo vratiti
4 na javno zasedanje, a ja ću vas obavestiti kada smo se vratili
5 na javno zasedanje i pokušaćemo da najveći deo našeg rada
6 obavimo na javnom zasedanju.

7 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Pa zato molim da samo za ovaj deo
8 svedočenja na kratko pređemo na poluzatvoreno zasedanje.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Pre
10 nego što to uradimo, samo bih htela da iznesem još jednu
11 napomenu.

12 Gospođo --

13 SVEDOK: [Prevod] Da, izvolite.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kada budete
15 odgovarali, budite vrlo obazrivi kada treba da pomenete neka
16 imena, bilo čija imena. To je samo jedna opšta napomena koju
17 sam htela da vam pomenem.

18 Molim sada Sudsku službenicu da nas prebaci na
19 poluzatvoreno zasedanje.

20 [Poluzatvorena sednica]

21 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 46

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 47

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

[Javna sednica]Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

7 P. Hvala vam. Kako se gledalo na rad vašeg muža dok je radio
8 kao policajac u vašoj lokalnoj zajednici u kojoj ste živeli?

9 O. Njega su cenili. Radio je po zakonu. Svi su ga cenili i o
10 njemu su pričali samo dobre stvari. A, kad kažem "svi", onda
11 mislim na sve, bez obzira na nacionalnost.

12 P. Gospođo Svedokinjo, da li je vaš muž u političkom smislu
13 naginjao na jednu ili na drugu stranu?

14 O. Da. On je podržavao prvog predsednika Kosova Ibrahima
15 Rugovu.

16 P. Vi ste nam rekli, da je to bila njegova politička
17 orijentacija. Moje drugo pitanje je ovo, da li je on bio
18 politički aktivan, da li je učestvovao u političkom radu?

19 O. Ne, nije.

20 P. Hvala vam. Mi smo završili sa ovim uvodnim delom, a ja ću
21 vam sada postaviti nekoliko pitanja u vezi 1998. godine, pa
22 ćemo odatle da idemo hronološkim redom.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ćemo
24 to da radimo na poluzatvorenoj sednici?

25 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da, imam još nekoliko pitanja za

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 49

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 poluzatvorenu sednicu, a onda ćemo se -- onda ćemo preći na
2 javnu sednicu.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, samo
4 proveravam, zato što ponekad zaboravimo ako se suviše udubimo
5 u ispitivanje.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da, da. zahvaljujem.

7 P. Gđo. Svedokinjo, gde ste vi živeli u maju 1998. godine?

8 O. U maju 1998. godine smo živeli u selu [BRISANO]. Ja sam
9 tamo živela sa svojom celom porodicom na imanju mojih
10 roditelja.

11 P. Hvala vam. Želim sada da skrenem pažnju na [BRISANO] maj
12 1998. godine. Da li se sećate šta se dogodilo tog dana?

13 O. Da. Tog dana, naša kuća je bila napadnuta, imanje, mesto
14 gde smo mi stanovali je bilo napadnuto. Tu su provalile
15 određene osobe ili vojnici iz OVK, koji su poticali iz Glavnog
16 štaba u Jablanici, ušli su u dvorište, a drugi vojnici su
17 ostali oko kuće. Svi su bili naoružani sa oružjem dugih cevi,
18 kratkih cevi. Bili su malo dalje, tako da nisam detaljno
19 videla oružje, ali bili su naoružani.

20 Dvojica su ušla u dvorište, poznavala sam jednog od njih,
21 ali nisam znala ko je bio drugi. Njegovo ime smo saznali
22 kasnije.

23 P. Hvala vam, gospođo. Dakle, samo da potvrdimo. Vi ste tog
24 dana u kući. Bili ste prisutni?

25 O. Da.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 50

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 P. I vi ste opisali, rekli ste nam kako su nam neki vojnici
2 OVK ušli, tj. došli vašoj kući. Šta su oni hteli, šta su tamo
3 radili?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Čini mi se
5 da sam pročitala da su oni ušli u dvorište.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da, da. Izvinjavam se, da.

7 SVEDOK: [Prevod] Samo njih dvojica su ušli u dvorište.
8 Dvojica su ušla u dvorište, a ostali su stajali duž ograde.
9 Bilo ih je petnaestak.

10 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

11 P. Hvala vam. Gospođo, možete li da nam kažete, šta su
12 uradili, zašto su došli u dvorište, šta su hteli da urade?

13 O. Ta dvojica koji su ušli u dvorište su rekli:

14 [BRISANO]

15 Jedan vojnik koji se nalazio pored ograde, na početku
16 ograde je imao oružje. To je bio ručni bacač i oružje je bilo
17 upereno na kuću i on je rekao: "Pomaknite se, pomaknite se,
18 zato što ću ja pucati na kuću i uništiti je".

19 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, mislim da možemo sada
20 da se vratimo na javnu sednicu i podsetiću Svedokinju.

21 P. Dakle, gospođo, mi sada prelazimo na javnu sednicu. Od
22 sada molim vas da pazite da ne spomenete imena. Ako morate da
23 spomenete muža, nemojte da spomenete njegovo ime. Samo kažite
24 "moj muž". Ako morate da spomenete vašu decu, možete da kažete
25 "moj najstariji sin", ili "moja ćerka". I molim vas da ne

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 51

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 spomenete ime mesta gde ste vi tada živeli, već ste nam rekli
2 o kom se mestu radi [prevodilac nije čuo ime svedoka].

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
4 Sudskog službenika da nas vrati na javnu sednicu.

5 ~~{Javna sednica}~~

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo javnoj
7 sednici.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dajem reč
9 Tužiocu.

10 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala vam.

11 P. Gospođo, vi ste opisali da su došli ti ljudi u dvorište,
12 da su neki ostali izvan dvorišta, pored ograde.

13 Možete li da nam kažete šta se posle toga desilo?

14 O. Da. Čitava porodica je bila u kući. Pre toga, samo
15 najmlađi je bio napolju. On je došao i rekao: "Neko je u kući,
16 neko je u dvorištu, a neki se nalaze duž glavnog puta, a ja
17 sam izašla, a u međuvremenu su stigla dva moja rođaka, ušli su
18 u dvorište i razgovarali sa tim ljudima, a ostali su stajali
19 dalje od kuće, pored ograde, mi ih nismo poznavali. Ja sam
20 razgovarala sa dvojicom ljudi koji su bili u dvorištu. Pitala
21 sam ih: "Ko vam je dozvolio da dođete i uđete u moje
22 dvorište?", a oni su odgovorili: "Imamo odobrenje Glavnog
23 štaba u Jablanici".

24 Neću da spomenem ime komandanta, pošto ste rekli da ne
25 spominjem imena. Neću ni da spomenem imena dvojice vojnika

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 52

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 koji su ušli u dvorište, tako da sam počela da razgovaram sa
2 ovim mladićem, sa prvim mladićem koji je došao.

3 Ja sam njega poznavala i pitala sam ga, zar te nije
4 sramota da na ovaj način ulaziš u dvorište kuće mojih
5 roditelja?

6 P. Gospođo Svedokinjo --

7 O. Ja sam mu rekla da ide. Obratila sam mu se na
8 odgovarajući način, jer ako se bilo šta desi, ako se -- ako
9 dođe do pucnjave, u blizini je bila jugoslovenska vojska blizu
10 Radonjića jezera, i to bi moglo onda da dovede do krivičnih
11 dela, do pokolja, do žrtava na našoj strani.

12 On je -- se sa mnom složio, rekao mi je: "Ja ću da odem
13 na put, da razgovaram sa komandantom, ali onda kada je otišao,
14 mislim da je zapravo on bio komandant, zato što je napravio
15 nekakav znak, gestikulisao je rukom, a to je značilo da se
16 trebaju povući, i onda su oni odmah pošli dalje od ograde i
17 produžili su i otišli, ja ne znam gde su otišli.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Za Tužioca
19 na stranici 48, red 24, imena dvojice vojnika nisu bila
20 redigovana. Dakle, to možete pitati svedokinju.

21 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Planirala sam
22 da pitam svedokinju o tim imenima.

23 P. Gospođo, juče ste nam rekli da su dvojica muškaraca
24 prišli i da ste vi s njima razgovarali. Da li možete da nam
25 kažete imena tih ljudi, možete li Panelu da kažete ko su bili

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 53

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 ti ljudi?

2 O. Da. Ja sam razgovarala sa sinom. Jedna osoba je stajala
3 malo dalje. Saznali smo kasnije da je jedan od njih bio Naser.
4 Ja njega nisam prepoznala, niti sam ga poznavala tog dana, ali
5 mi smo kasnije saznali da je u pitanju Naser Ibrahimaj, a ova
6 druga osoba kojoj sam se ja obratila i rekla mu da treba da
7 odu, on se zvao Hamez Ibrahimaj. [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO] A on je rekao: "Ja nisam Hamez, ja sam samo
12 običan vojnik". Ja sam njemu rekla: "Dobro, to je u redu,
13 međutim, ja tebe znam kao Hamzu i to je bilo to".

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedokinjo,
15 ja vas molim da ne spominjete imena mesta, ili druge
16 geografske odrednice, zato što se na osnovu toga -- biste se
17 vi mogli identifikovati.

18 SVEDOK: [Prevod] Da, da. Razumem.

19 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

20 P. Hvala vam, gospođo. Dakle, vi ste pre nego što ste rekli
21 da ste bili tamo, da ste se obratili toj osobi, vi ste rekli
22 da je tamo bio jedan od vaših sinova. Bez otkrivanja njegovih
23 imena, u stvari, možda bi mogli nakratko da pređemo na
24 poluzatvorenu sednicu, pa ću ja onda da vam postavim nekoliko
25 potpitanja.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 54

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
2 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 55

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

[Javna sednica]

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, molim da
3 nastavite.

4 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

5 P. Gđo. Svedokinjo, vi ste opisali to što se desilo 1998.
6 godine, i naveli smo konkretan datum. Možete li nam reći, šta
7 se desilo nakon toga, šta ste uradili posle toga?

8 O. Posle toga smo se mi organizovali. Imali smo svoj
9 automobil, imali smo još jedan automobil iz susednog sela,
10 pozvali smo da dođe taj automobil, uzeli smo neke stvari,
11 spakovali smo šta smo mogli na brzinu, ubacili to u auto, i
12 pokušali smo da odemo. Nismo hteli da provedemo tu noć tamo.
13 Mi smo otišli u Đakovicu.

14 Otišli smo u jednu kuću, tamo su nas primili, proveli smo
15 tamo 2, 3 dana, a kasnije smo iznajmili [BRISANO]
16 [BRISANO]
17 [BRISANO] u Đakovici.

18 P. Hvala vam, gospođo. samo da razjasnimo, ko je otišao u
19 Đakovicu. Pokušaćemo da ne navodimo imena, ali da li je otišla
20 vaša kompletna porodica, ili samo neki članovi?

21 O. Cela porodica je otišla. Mi smo zaključali kuću, i
22 jednostavno smo otišli.

23 P. Hvala vam. Mi smo završili razgovor o događajima iz 1998.
24 godine, i želim sada da obratite pažnju na događaje iz 1999.
25 godine.

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 57

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Rekli ste da ste se preselili u Đakovicu. Koliko dugo ste bili
2 u Đakovici?

3 O. Mi smo tamo bili do 1999. godine do 3. aprila. Do 3.
4 aprila 1999. godine. Onda nas je prognala policija. Rekli su
5 nam da napustimo tu kuću i da odemo u Albaniju. I to smo i
6 uradili zajedno sa ostalim stanovništvom, otišli smo u
7 Albaniju kroz Prizren, i tamo smo prešli granicu.

8 P. Hvala vam, Svedokinjo. Možete li da razjasnite nešto? Ako
9 sam u pravu, stranica transkripta 53, red 25, rekli ste da vas
10 je policija proterala.

11 Možete li malo detaljnije nešto da nam kažete o tome, da
12 nam pružite nekakav kontekst, kako bismo shvatili bolje
13 situaciju koja je tada preovladala?

14 O. Tada je počelo bombardovanje NATO snaga, i policija je
15 prisiljavala ljude da idu u Albaniju. Mi smo se priključili
16 konvoju tih ljudi i otišli smo u Albaniju, putovali smo u dva
17 automobila.

18 P. Hvala. Sada bih vam postavila nekoliko pitanja o vašem
19 boravku u Albaniji.

20 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Mislim da bi bilo bezbednije da na
21 kratko pređemo na poluzatvorenu sednicu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
23 poluzatvorenu sednicu.

24 [Poluzatvorena sednica]

25 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 58

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 59

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 60

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2 [Javna sednica]

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

5 Možete nastaviti, gđo. Tužioče.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

7 P. Gospođo, upravo ste nam opisali svoja putovanja i gde ste
8 boravili u Albaniji. Ispričajte nam malo o tome kako je
9 izgledao vaš život tamo, kako su se stvari odvijale tokom
10 prvog dela vašeg boravka u Draču.

11 O. Tokom prvog dela boravka u Draču, bilo je mirno. Šetali
12 smo prirodom, išli smo u šetnju gradom, ali smo kasnije
13 shvatili da nas prate, zato što su se proširile glasine, da je
14 došao srpski oficir u Albaniju. I, pretpostavljam da su naveli
15 ime tog čoveka i počeli su da nas prate s vremena na vreme. Mi
16 sami smo to primetili. Ponekad bih to videla ja, ili moji
17 sinovi ili neko drugi iz porodice bi primetili da ih prate kad
18 idu u šetnju, ili kad idu do prodavnice po hranu.

19 Primetila sam da je i kuća pod prismotrom i čula sam
20 ljude kako kažu: "Evo, ovde on živi." Nisam mogla da ih vidim,
21 ali sam čula kada su to iz blizine govorili. Rekli su: "To je
22 porodica i ovo je vlasnik kuće".

23 P. Hvala, gđo. I par pojašnjenja, molim.

24 Na stranici 57, u redovima 11 i 12 transkripta, kažete:
25 "Proširile su se glasine, da je srpski oficir došao u

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 61

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Albaniju", i pretpostavljam da su dali ime tog čoveka itd.

2 Nemojte pominjati imena.

3 Ali, možete li nam reći na koga mislite, ko je -- ko bi
4 bio taj srpski oficir.

5 O. To su rekli misleći na mog muža.

6 P. Hvala. Na istoj stranici transkripta, u redovima 12 do
7 16, kažete: "Počeli su da nas prate s vremena na vreme".

8 Možete li nam malo to objasniti i reći sudijama ko vas je
9 pratio, ako možete?

10 O. Vojnici OVK koji su bili u Albaniji. Oni su nas pratili.

11 P. Kako ste znali da su to vojnici OVK u Albaniji. Da li ste
12 ih poznavali?

13 O. Ne. Nisam ih poznavala, sve dok moj muž nije otet. On je
14 otet kada se šetao sa stanodavcem i mojim sinom [BRISANO]
15 Dakle, dok su se šetali, četvorica ljudi, četvoro ljudi je
16 naoružanih, naoružana lica su došla kolima.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo.

18 Tužioče, želim da pređemo na poluzatvorenu sednicu. Molim
19 poluzatvorenu sednicu.

20 ~~{Poluzatvorena sednica}~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F541

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
22 sednici.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Imate reči
24 pokušajte da završite sa pitanjima koje ste želeli da
25 postavite pre pauze.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 62

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da. Htela sam da kažem da s
2 obzirom da prelazimo na novu temu, mogla bih sad da se
3 zaustavim, pa da nastavimo posle pauze za ručak.

4 Imam samo jedno pitanje za svedoka, i onda ćemo se tu
5 zaustaviti, jer onda -- je sledeća tema će biti duža i voleo
6 bih da se njome bavimo posle pauze.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
8 Izvolite.

9 GĐA. PERGOLO: [Prevod]
10 P. Gospođo, govorićemo posle pauze detaljnije o onome što
11 ste sad pomenuli.

12 Ali bih želela da postavim jedno potpitanje. Pre događaja
13 o kojima ste počeli da nam govorite, da li se nešto desilo
14 tokom tog vremenskog razdoblja, zbog čega vam je bilo
15 neprijatno. Molim da date kratak odgovor, a onda ćemo
16 detaljnije govoriti o onome što ste maločas načeli kao temu.

17 O. Ne, ne. Ništa se nije desilo pre incidenta kada su mog
18 muža oteli. Međutim, njegovo kretanje je bilo ograničeno. Mi
19 mu nismo dopuštali da često izađe iz stana. Samo bi izašao u
20 kraću šetnju ili tako nešto.

21 P. A, zašto mu niste dopuštali da izbija napolju?

22 O. Zato što su nas pratili. Primetili smo da nas prate
23 nepoznata lica, a čuli smo šta su rekli blizu mesta gde smo
24 živeli. Primetili smo kako se ti ljudi drže i govorili su:
25 "Ovde oni žive, tu su."

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 63

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 P. Hvala, gospođo.

2 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Mislim da se možemo ovde
3 zaustaviti za sada.

4 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
6 pređemo na javnu sednicu.

7 ~~{Javna sednica}~~

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
10 Gospođo, sada ćemo imati pauzu za ručak. Zamoliću
11 Posljužitelja da vas izvede iz sudnice. Želim vam prijatan
12 ručak i vidimo se u 14:00h.

13 SVEDOK: [Prevod] Hvala i ja vama isto želim.

14 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavljamo
16 sa radom za sat vremena.

17 Pretres se prekida.

18 --- Pauza u 13:01h

19 --- Nastavak sa radom u 14:04h

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
21 ponovo u sudnicu.

22 Vidim da je Tužilaštvo u istom sastavu.

23 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, imamo malu izmenu u
24 sastavu. Imamo novog stažistu odn. stažistkinju, to je Lea
25 Khaled-Champetier.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

2 Vidim da se tim Zastupnika žrtava nije promenio.

3 Odbrana i vi ste svi u istom sastavu, zar ne?

4 G. GILISSEN [Prevod] Potpuno isti sastav, Časni Sude.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, sada
6 je to ubeleženo u zapisniku.

7 Pre nego što nastavimo sa ispitivanjem koje vodi
8 Tužilaštvo, a u pitanju je Svedok br. 6, htela bih da pitam
9 Odbranu sledeće.

10 Ukoliko sam tačno razumela, g. Shala ne prati postupak iz
11 pritvorske jedinice. Možete li to da mi potvrdite?

12 G. GILISSEN [Prevod] Ja mislim da on prati suđenje putem
13 video veze iz pritvorske jedinice. To smo tako sa njim
14 definisali.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
16 ću se povezati sa odeljenjem sudskih poslova, jer sam dobila
17 neke druge informacije. Ako on ne prati suđenje, a ja ne vidim
18 da je to organizovano. Ja sa njim nisam u mogućnosti da
19 komuniciram, pa se radi o tome da smo odobrili uključivanje
20 putem video veze, međutim, u ovom slučaju, te video veze i
21 njegovog učešća nema, tako da, kako se sada čini, taj deo neće
22 biti sproveden u delo.

23 A za zapisnik je važno znati, da li g. Shala uopšte ne
24 učestvuje odn. ne prati suđenje, s obzirom da mu je odobreno
25 to što se odrekao svog prisustva za ceo današnji dan, pa

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 možemo da nastavimo tako da radimo, ali sam mislila da smo se
2 sporazumeli oko toga da će on pratiti suđenje putem video veze
3 i to je obično tako kada -- pošto, g. Shala je obično prisutan
4 ovde u sudnici.

5 Dakle, poslednja informacija koju ste vi dobili je da on
6 ipak prati suđenje.

7 G. GILISSEN [Prevod] Da, ali mi svakako imamo mandat da
8 ga zastupamo, tako da ja preuzimam tu odgovornost, odn.
9 nastavljam da ga zastupam tokom današnjeg dana na ovom
10 zasedanju, a bićemo u kontaktu s njim, kada završimo danas
11 radni dan, kako bismo proverili da li je on zadovoljan time
12 kako smo mi svoj mandat ispunili.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ali,
14 treba da obavestite Panel i o tome kako će naš sutrašnji dan
15 izgledati, jer ne bih želela da nastavimo da trošimo vreme na
16 ovaj način, kada nije jasno da li vaš klijent na neki način
17 učestvuje odn. prati suđenje ili ne.

18 G. GILISSEN [Prevod] Da, da gospođo, to svakako mora biti
19 jasno i jasno će i biti.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
21 hvala.

22 Onda ćemo nastaviti da radimo u ovom formatu bez
23 prisustva i učešća g. Shale koji izgleda ne prati ni putem
24 video veze, ali ga zastupa njegova Odbrana.

25 Molim Sudsku poslužiteljku da sada ponovo uvede Svedoka 6

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 66

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 u sudnicu.

2 [Svedok ulazi u sudnicu]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
4 natrag u sudnicu, gospođo. Molim vas, izvolite sedite.

5 Gospođo, sada ćemo nastaviti sa radom. Tužilaštvo će
6 nastaviti da vas ispituje i to ispitivanje trajaće otprilike
7 do 16:00h popodne, što će biti kraj našeg današnjeg radnog
8 dana, prosto da biste znali kakav nam je program za danas.

9 Izvolite, Tužilaštvo ima reč.

10 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

11 Pre nego što nastavim sa pitanjima, imam zahtev, odn.
12 molbu odn Panela, da nešto samo razjasnimo i možda bi trebalo
13 da radi toga pređemo na kratko na poluzatvorenu sednicu, ako
14 to nije problem.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
16 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

17 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F541

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na
19 poluzatvorenoj sednici.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Izvolite.

22 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, primetili smo kakve su
23 redakcije u transkriptu od danas pre podne, naročito kada je
24 reč o nekoliko lokacija koje je svedokinja pominjala, a
25 pomenula je između ostalog, Drač i Đakovicu. Ja sam nameravala

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 67

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 da zatražim od nje informacije o nekim događajima koji su se
2 odvijali na mestima koja su redigovana i da to radim na javnom
3 zasedanju, ali videvši da smo to redigovali, htela sam da vas
4 zapitam za preporuku kako da postupim.

5 Tužilaštvo smatra da ukoliko se o Draču govori na javnom
6 zasedanju, to ne bi trebalo da bude neki problem, pošto smo mi
7 razumeli da je postojao veliki priliv izbeglica sa Kosova u
8 Albaniji, tako da to ne bi bilo nešto što bi moglo da posluži
9 da se utvrdi identitet svedoka. Isto važi i za Đakovicu, koja
10 je pogranični grad. Naravno, mnogi ljudi su odlazili tamo iz
11 okolnog područja, pokušavajući da pobegnu od rata.

12 Ali naravno, Tužilaštvo će postupiti onako kako nam vi
13 naložite.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, možda
15 kada je reč o ta dva konkretna događaja u vezi sa kojima
16 želite da saznate još neke dodatne informacije od svedoka,
17 možete da to učinite i na javnom zasedanju, ali naša procena
18 je bila da u ovom konkretnom predmetu bi to moglo da dovede do
19 mogućnosti da se utvrdi identitet svedoka. O tome se uvek može
20 raspraviti, kakve su redakcije, nužne ili ne, ali u ovom
21 konkretnom slučaju, mislim da, ako postupimo ovako kako sam
22 rekla, na osnovu toga ipak neće biti moguće da se utvrdi
23 identitet svedokinje.

24 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala najlepše. Onda mislm da
25 možemo sledećih nekoliko pitanja ipak pređemo na javnom

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 68

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 zasedanju. Ako u nekom trenutku dođemo do nečega što je
2 osetljivo, opet ću predložiti da pređemo na poluzatvorenu
3 sednicu, ukoliko nemate ništa protiv.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

5 Pre nego što prećem na javno zasedanje, samo ću se vama
6 obratiti gospođo, pošto smo -- sada se vraćamo na javno
7 zasedanje. Molimo vas da ne pominjete imena članova svoje
8 porodice i familije. Mislím da to izreknete prosto prirodno,
9 ali molim vas da to ne činite. Takođe nemojte da pominjete ni
10 imena gradova. Samo ukoliko vam Tužiteljka naznači da možete
11 to slobodno da kažete.

12 SVEDOK: [Prevod] U redu, razumela sam. Hvala, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim sada
14 da se ponovo vratimo na javno zasedanje.

15 ~~{Javna sednica}~~

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na
17 javnom zasedanju.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

19 Nečega sam se setila, pa se bojím da se moramo vratiti na
20 poluzatvorenu sednicu, jer još nešto moram da vas pitam u vezi
21 sa delovima koji su redigovani.

22 Molim zato Sudsku službenicu da nas ponovo vrati na javno
23 zasedanje,

24 ~~{Poluzatvorena sednica}~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F541

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 69

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 poluzatvorenoj sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem

3 Časni Sude, ponovo smo na poluzatvorenom zasedanju.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Reč 'Drač'

5 je redigovana u optužnici. To je bio jedan od razloga, zašto

6 se Panel na to oslonio kao na merilo za jedan deo redakcija u

7 pretpretresnom podnesku. To mesto možda nije više bilo

8 redigovano. To, onda bi nam bilo jasno, da ako zasedamo u

9 sudu, to onda ne bi moralo da se rediguje, osim ukoliko se

10 zaista konkretno ne odnosi na nekog od svedoka.

11 GĐA. PERGOLO: [Prevod] To smo primili k znanju. Hvala,

12 Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim sada

14 da se vratimo na javno zasedanje.

15 ~~{Javna sednica}~~

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na polu

17 [sic] -- ponovo smo na javnom zasedanju.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužilaštvo

19 ima reč.

20 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

21 P. Dobar dan, gospođo. Sada ćemo preći na neka druga

22 pitanja, odn. imaću neka pitanja u vezi sa događajima iz 1999.

23 godine, o kojima smo počeli da govorimo pre pauze.

24 Skrenula bih vam pažnju na jedan konkretni događaj koji

25 se odigrao u drugoj polovini vašeg boravka, a o kome ste

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 70

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 počeli da nam pričate ranije danas. Možete li molim vas da nam
2 opišete, šta se u nekom trenutku tokom vašeg boravka u
3 Albaniji desilo vašem mužu, mislim na vaš boravak u Albaniji
4 tokom 1999. godine?

5 O. Pre nego što pređem na te događaje, mogu li da vam
6 ispričam o jednom događaju koji se desio pre nego što je on
7 otet, smem li to da vam ispričam?

8 P. Gospođo, možemo i tako, ali morate da budete vrlo kratki,
9 jer treba da vam postavim više pitanja, tako da možete to da
10 nam ispričate, da biste nam dali neki kontekst za kasnije
11 događaje, ali molim vas, probajte da budete što kraći.

12 O. Pre nego što je moj muž otet, 5, 6 dana ranije, ili možda
13 celih nedelju dana ranije, moja ćerka i sin otišli su da
14 posete neke rođake, koji su bili u drugom mestu, ne sećam se
15 tačno kom, ne sećam se imena tog mesta. U dvorištu te kuće gde
16 su oni boravili, neki ljudi su došli automobilom i uvezli se u
17 to dvorište i pokupili su mog sina, a mojoj ćerci, to je bila
18 moja najstarija ćerka i najmlađi sin, njoj su kazali:

19 [BRISANO] Moja ćerka nije to htela
20 da dozvoli, ona ga je čvrsto držala i rekla je: "Ne puštam ja
21 njega", a onda je i gazdarica tog domaćinstva izašla iz kuće,
22 i pitala: "Ko ste vi to, ulazite u nečije tuđe dvorište i
23 nekog hoćete da odvedete?" Oni nisu rekli ništa, jer je sa
24 njima bio jedan albanski policajac. Ona se njemu obratila i
25 rekla mu: "Kako to da vi kao albanski policajac ovo radite,

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 71

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 mora da su vas platili da dođete ovamo" i ona je odbila da
2 postupi tako kako su oni hteli, vikala je na njih i oni su ga
3 pustili i njih dvoje su se oboje vratili.

4 P. Hvala, gospođo, hvala vam na tim informacijama.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo nešto
6 da kažem Tužiocu.

7 SVEDOK: [Prevod] Hvala i vama.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sledeći put,
9 gospođo, kada pominjete članove svoje porodice, najbolje je da
10 ih pominjete po stepenu srodstva, i kažete šta su vam oni, a
11 da ne pominjete njihova imena.

12 SVEDOK: [Prevod] Razumela sam, hvala, neću to ponoviti.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
14 hvala.

15 Tužilaštvo ima reč.

16 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, gospođo.

17 P. Sada se vraćamo na događaje koji se odnose na vašeg muža.
18 Možete li da nam ispričate šta se dogodilo tog dana?

19 O. Izašli su u šetnju, kao što sam ranije ispričala. Moj
20 sin, vlasnik kuće i otišli su na jedno mesto, gde je naišao
21 auto u kome su bila četvorica naoružanih ljudi. Oni su ih
22 zaustavili, uhvatili su mog muža za rame, a vlasnik kuće rekao
23 im je: "Pustite ga, nije dozvoljeno da radite to što radite."
24 Međutim, njih četvorica su uperili u njih svoje oružje i tako
25 su mogli da odvuku mog muža i da ga strpaju u auto, ali moj

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 72

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 sin je prepoznao jednog od njih. Kasnije ću pomenuti njegovo
2 ime. Prepoznao ga je i kazao mu: "Ne bi trebao ovo da radiš",
3 ali oni su zatvorili vrata, ništa više nisu rekli i samo su se
4 odvezli, dakle oteli su ga. Međutim, moj sin je došao i
5 obavestio sve nas o tome i onda smo svi mi otišli na glavnu
6 ulicu, a i mnogi drugi iz tog dela mesta, takođe su otišli
7 tamo. Videli smo auto kako prolazi i počeli smo da ga gađamo
8 kamenicama, jer smo bili veoma uznemireni u tom trenutku. Ali,
9 auto je samo ubrzao i mi nismo mogli da ga sprečimo da se
10 odveze odatle.

11 Kasnije smo otišli u policiju da prijavimo ovaj slučaj.
12 Ne sećam se broja te policijske stanice, ali prijavili smo
13 ovaj slučaj, bila sam tamo zajedno sa najstarijim sinom.
14 Ispričali smo im o celom tom incidentu, naveli smo im sve
15 pojedinosti.

16 P. Hvala. Rekli ste nam, to je na strani transkripta 67, u
17 redovima 21 do 24, da je taj auto u kome su bila četvorica
18 naoružanih ljudi, zaustavio vašeg muža, sina i vlasnika kuće,
19 da su vašeg muža uhvatili za rame i da su ga ubacili u
20 automobil.

21 Da li ste vi bili prisutni kada se to odigralo?

22 O. Nisam. Ja sam bila u stanu. Tamo je bio samo moj stariji
23 sin. On je bio u društvu mog muža, ali on je došao da nas
24 obavesti o tome, a zatim smo svi izašli iz stana, da iz --
25 izašli na ulicu, da vidimo šta se događa i da li možemo nekako

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 73

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 da sprečimo to što se dešavalo, ali to nismo mogli.

2 P. Ako mogu samo da razjasnim. Koji deo cele te situacije
3 ste lično videli, ako možete molim vas, to da nam razjasnite.

4 O. Videla sam samo kako auto nailazi i odlazi. Sve preostale
5 događaje koji čine sastavni deo ovog incidenta, video je samo
6 moj sin, samo je on bio očevidac.

7 P. Hvala.

8 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, da li bismo nakratko
9 mogli da pređemo na poluzatvorenu sednicu, kako bih mogla da
10 postavim još nekoliko potpitanja u vezi sa ovom temom. Molim
11 Sudsku službenicu da nas prebaci na poluzatvorenu sednicu.

12 [Poluzatvorena sednica]

13 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

[Javna sednica] *Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541*

25 P. Ali i pored toga što je on rekao Bashkimu Lami, da to što

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 74

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 on radi nije u redu, šta se dogodilo? Da li su oni na neki
2 način pokušali da to spreče, možete li da nam opišete ako
3 znate na osnovu onoga što su vam ispričali, kako je otprilike
4 izgledala ta diskusija između tih ljudi i vašeg sina?

5 GĐA. CARLILOU: [Prevod] Časni Sude, to je bilo to, to je
6 bilo sve. Sve se to veoma brzo odigralo. Oni su imali puške
7 koje su uperili u njih i nije tu imalo šta mnogo da se
8 diskutuje.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo.
10 Tužiteljko, videla sam samo da je Odbrana ustala, pa samo ako
11 mogu da im omogućim da kažu šta hoće.

12 GĐA. CARLILOU: [Prevod] Samo sam želela da ukažem na
13 činjenicu da je to sugestivno pitanje, ali u međuvremenu je
14 Svedok -- Svedokinja već na to odgovorila, tako da, moj
15 prigovor više nema mnogo svrhe.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo
17 trenutak, molim vas. šta ste to konkretno smatrali da je
18 sugestivno?

19 GĐA. CARLILOU: [Prevod] Evo, Časni Sude, kao što možete
20 da vidite na strani 69 transkripta, u redu 19 pa nadalje,
21 vidimo da se tamo kaže: "Situacija je bila --", sada to ne
22 vidim više u transkriptu, ali kaže se diskusija između tih
23 ljudi i vašeg sina, situacija je opisana, ali --

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja sam
25 htela nešto da dodam u vezi sa vašim sugestivnim pitanjem, jer

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 75

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 ukoliko postoji sugestivno pitanje, ja se slažem, treba prvo
2 zatražiti informacije, a onda, ako je baš neophodno, može da
3 se postavi i neko sugestivno pitanje, ali ne tek tako.

4 Tako da sam ja htela da se nadovežem na to što ste vi
5 rekli, kao deo uputstva za Tužilaštvo, ali možete li da nam
6 pokažete gde je to sugestivno pitanje.

7 GĐA. CARLIOLOU: [Prevod] Časni Sude, hvala. Kao što sam
8 maločas rekla, po mom mišljenju to pitanje, ali izvinjavam se
9 transkript se nastavlja, pa mi taj deo izmiče, maločas sam vam
10 dala referencu.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

12 GĐA. CARLIOLOU: [Prevod] U redu. Na strani 69.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Iako je on
14 rekao Bashkimu Lami, da to što on radi nije u redu, šta se
15 desilo?

16 I pitanje se nastavlja.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] "Dakle, kako
18 se ta situacija dalje razvijala, možete li da nam opišete,
19 ukoliko vam je to poznato, kako je -- se odvijala ta diskusija
20 između tih ljudi i vašeg sina?"

21 GĐA. CARLIOLOU: [Prevod] Pa, možda se i nećemo složiti,
22 Časni Sude. Na vama je da to procenite.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Mi
24 pokušavamo da budemo vrlo obazrivi i da vodimo računa o tome
25 da se ne postavljaju sugestivna pitanja. Eto, da to tako

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

Strana 76

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 formulišem.

2 Tužilaštvo sada ponovo ima reč. Izvolite.

3 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

4 P. Gospođo, možete li nam još malo detaljnije nešto reći o

5 tim ljudima koji su bili u autu, rekli su -- ste nam da su

6 bili naoružani. Da li znate, ili da li vam je ikada neko rekao

7 kako su oni izgledali fizički, da li ste imali nekakva

8 saznanja o njihovom fizičkom izgledu?

9 O. Moj muž i moj sin su mi rekli da su na sebi nosili crnu
10 odeću i da su sva četvorica bili naoružani.

11 P. Hvala vam gospođo.

12 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, mislim da možemo da se
13 vratimo na javnu sednicu.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
15 vratimo na javnu sednicu.

16 ~~{Javna sednica}~~

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na
18 javnoj sednici.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužilac ima
20 reč.

21 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

22 P. Svedokinjo, kada je došlo do te situacije i kada su vašeg
23 muža kako ste opisali ugurali u taj automobil, da li je bilo
24 ikakvih razloga ili objašnjenja o tome zašto su ga odveli?

25 O. Ne, nije.

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 77

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U stvari,
2 prvo molim Svedokinju da skine slušalice. Hvala vam.

3 Tužioče, vi ste upravo rekli da ona nije bila prisutna.
4 Mislim da treba da preformulišete pitanje u tom smislu.

5 A, molim Sudskog poslužioca da pomogne Svedokinji da
6 ponovo stavi slušalice.

7 Da li me čujete, gđo. Svedok?

8 SVEDOK: [Prevod] Da.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ponovo dajem
10 reč Tužiocu.

11 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

12 P. Svedokinjo, samo želim da vam postavim jedno dodatno
13 pitanje u vezi prethodnog pitanja. Vi ste nam rekli da vi
14 niste bili prisutni prilikom ovog događaja, međutim, bili ste
15 tu kasnije, kada ste videli auto kako odlazi.

16 Da li vam je ikada iko rekao, možda vaš muž, ili neko
17 drugi, da li su ikada naveli razloge u tom trenutku ili
18 kasnije, o tome zašto su vašeg muža odveli?

19 O. Oni to nisu rekli tada, ali njemu su rekli kad je bio
20 zatočen u fabrici metala u Kukešu, tamo mu je rečeno. Takođe
21 su mu rekli dok su ga vozili u Kukeš i onda su stali prvi put
22 na jednom mestu, ja ću spomenuti to mesto kasnije. Tamo ga je
23 mnogo osoba mučilo u jednom bunkeru. On te osobe nije
24 prepoznao. Mučen je različitim predmetima, oštrim predmetima,
25 tupim predmetima. On je bio okrenut podu, prema podu i onda je

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 78

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 jedan od njih -- dve osobe su pričale, a jedna od tih osoba je
2 rekla: "Ko će od nas da ga ubije, ti ili ja?"

3 On nam je to ispričao kada se vratio iz zatočeništva u
4 fabrici metala u Kukešu. Dakle, on nam je sve ispričao, sve
5 što je iskusio tamo. Manje-više sve što je iskusio tamo, dok
6 su ga -- dok je tamo boravio, dok su ga tamo držali.

7 P. Zahvaljujem. Bavićemo se time za trenutak.

8 Ali pre toga, da vam postavim par pitanja.

9 Dakle, odmah nakon što su vašeg supruga odveli, šta ste
10 vi uradili?

11 O. Mi smo otišli da prijavimo to u policijsku stanicu u
12 Draču, stanica je bila blizu bolnice, ne sećam se broja. Bio
13 je broj. Mi smo prijavili taj slučaj. Moj sin je bio tamo sa
14 mnom. Mi smo objasnili šta se desilo, čitav incident, kako sam
15 ja videla taj automobil i opisali smo sve čega smo mogli da se
16 setimo.

17 P. Hvala vam. Dakle, nakon što ste ovu dvojicu prijavili
18 policiji, da li ste od policije dobili ikakve informacije, o
19 tome gde su odveli vašeg sina [sic] -- vašeg supruga [ispravka
20 prevodioca].

21 O. Ne, ali tad su mi rekli, da će se sigurno potruditi da ga
22 nađu, da će se potruditi obavezno da ga nađu.

23 P. Dakle, tokom tog perioda, za trenutak ću vas pitati
24 koliko je to dugo trajalo. Da li ste vi bili u mogućnosti da
25 kontaktirate s njim tokom tog perioda kad je bio odsutan. Da

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 79

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 li ste imali ikakve informacije o tome gde se nalazi?

2 O. Ne. Uprkos svim naporima i pokušajima policije, nismo,
3 ali on jeste jedanput iz zatočeništva u fabrici metala, on
4 jeste pozvao nas telefonom, rekao je da je dobro i pitao je da
5 li smo mi dobro i to je to. On je nazvao i rekao nam je da je
6 živ.

7 Nije nam rekao gde se nalazi, to mu nisu dozvolili.

8 P. Zahvaljujem vam gđo. Svedokinjo. Da li ste ponovo videli
9 svog muža nakon što je bio odveden?

10 O. Ne. Mi, nismo mogli da se krećemo. Plašili smo se da će
11 se nešto desiti, da će se ovo što se loše desilo ponoviti. Mi
12 ga nismo videli, sve dok ga jedan policajac nije doveo kući,
13 nekih 12 do 13 dana kasnije, ne znam tačno koliko je prošlo
14 dana. On ga je doveo u dvorište. Nisu se zadržali ni toliko da
15 sa nama popričaju i tada smo ga prvi put ponovo videli, bio je
16 u užasnom stanju. Gotovo da je gubio svest, bio je obliven
17 krvlju.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedokinjo
19 ja razumem da nije vama lako da pričate o tome. Da li vam je
20 potrebna pauza?

21 SVEDOK: [Prevod] Ne, nije. Mi smo ga uveli u kuću, bio je
22 neoprano, sa flekama od krvi, zaudarao je, imao je na sebi crnu
23 majicu. Oni su mu govorili sad ćeš raditi za nas. Pričali su
24 šta god im je padalo napamet. To je nama jako teško bilo u tom
25 periodu. Psihički nam je bilo teško. Sinovima -- ćerke su

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 80

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 plakale. Svima nam je bilo teško. Pokušali smo da mu pružimo
2 podršku, da ga ohrabrimo. Ljudsko biće ne može tako nešto da
3 uradi drugom ljudskom biću, osim ako se ne radi o nekim
4 kriminalcima ili zločincima.

5 Mi smo ga oprali kasnije, sledećeg dana takođe nam je
6 govorio i o drugim stvarima, o drugim slučajevima i o svemu
7 što mu se dešavalo. Rekao nam je da tokom tih 13 dana, bilo mu
8 je jako teško, imao je jako malo hrane, nije mogao da se pere,
9 ležao je na jako tankom dušekuu, imao je samo malo vode za
10 piće, i stvari u tom smislu naravno opisao je mučenje kroz
11 koje je prošao od strane drugih vojnika, vojnika OVK.

12 P. Hvala vam gospođo. Ja ću sada da se nadovežem na ovo što
13 ste vi upravo rekli. Možda ćemo ići korak po korak u razgovoru
14 o stvarima koje su se desile, onako kako su se dešavale.

15 Dakle, vi ste nam rekli, da je vaš muž --

16 O. Da, da. Razumem.

17 P. Rekli ste nam da je vaš muž došao kući posle nekih 13
18 dana, ako se tačno sećam.

19 O. Da.

20 P. Dakle, možete li nam reći šta vam je rekao, kako je
21 opisao to što mu se dešavalo odmah nakon što su ga odveli u
22 tim -- odveli tim kolima. Da li vam je dao ikakve informacije
23 o tome.

24 O. Rekao nam je gde se -- gde su stali. Ja sam spomenula taj
25 incident na lokaciji koju neću imenovati. Bio je u bunkeru,

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 81

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 mučili su ga, mučili su ga tako što su mu govorili različite
2 stvari. O njemu su govorili dosta grube stvari. Moj muž im je
3 rekao: "Moj sin vas je prepoznao. Možete da me ubijete kad god
4 hoćete."

5 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, možda je bolje da
6 nakratko pređemo na poluzatvorenu sednicu.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
8 uključio mikrofoni]

9 Pre nego što pređemo na poluzatvorenu sednicu, molim
10 Svedokinju da skine slušalice na trenutak.

11 Dakle, pre nego što ste sa svedokinjom govorili o tome
12 kada joj je policija rekla gde se nalazi njen muž. Ja ne znam
13 da li ćete da je podsetite tako što ćete koristiti deo njene
14 izjave u tom smislu, zato što, ako to ne uradite, ja ću to
15 onda uraditi posle, ali to je onaj deo na stranici 3 u drugom
16 delu njene izjave. Dakle, ja to prepuštam vama i možete o tome
17 razgovarati kasnije. To su redovi 16 do 24, a u međuvremenu ću
18 zamoliti Sudskog poslužitelja da nas vrati na poluzatvorenu
19 sednicu.

20 ~~{Poluzatvorena sednica}~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F541

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na
22 poluzatvorenoj sednici.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.
24 Dajem reč Tužiocu.

25 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 82

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 P. Gđo. Svedokinjo, imam, imam nekoliko potpitanja

2 O. Da, da, čujem vas.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada će

4 Tužilac nastaviti sa svojim pitanjima.

5 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

7 P. Gospođo, rekli ste nam ranije, da ste vi ovaj incident
8 prijavili policiji i da su oni rekli da će se oni angažovati
9 na tom slučaju, ali vi niste imali nikakve informacije o tome
10 gde se vaš muž nalazi tada.

11 O. Ne, nismo. Tek kad je nazvao telefonom, tad sam prvi put
12 od njega čula da je živ, čula sam da je živ, ali nisam znala
13 gde se nalazi.

14 P. Da li ste u bilo kom trenutku kasnije saznali gde ga
15 drže.

16 O. Da. Kad su mog muža doveli natrag, tad sam ja saznala gde
17 su ga držali, tj. u fabrici metala u Kukešu, šta mu se desilo
18 na putu do tog mesta i u bunkeru, gde je mučen. Dakle, o tom
19 incidentu sa dvojicom koji su pitali jedan drugog: "Ko će ga
20 ubiti, ti ili ja?"

21 P. Hvala vam Svedokinjo. Vi ste upravo rekli, da vas je vaš
22 muž obavestio o svemu, kad se vratio.

23 O. Da.

24 P. A, da li ste dobili neke druge informacije tokom tog
25 perioda kad je on bio odsutan?

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 83

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 O. Ne.

2 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, onda vas molim za
3 dopuštenje da podsetim Svedokinju o ovome, u skladu sa
4 Pravilom 143, stav 1 o ovom konkretnom pitanju.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da,
6 izvolite, nastavite. I za Panel je bolje jer ćemo tako bolje
7 razumeti ovaj aspekt ispitivanja.

8 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Molim da pogledamo ERN 105370 TR-
9 ET i na engleskom, to je drugi deo, stranica 3, redovi 16 do
10 19.

11 P. Gospođo, da li se sećate da ste Tužilaštvu dali
12 informacije [BRISANO]

13 O. Da. Sećam se.

14 P. Tada ste govorili o istim ovim događajima i vi ste rekli
15 nešto o tome kako ste saznali da su vašeg muža držali u
16 Kukešu. Ja ću pročitati šta ste vi tada rekli Tužiocu. Vi ste
17 rekli:

18 "Ne, nismo znali gde ga drže. Tek kasnije smo saznali da
19 ga drže u Kukešu. [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 Da li se sećate, gospođo, da ste [BRISANO]. godine to
22 rekli Tužiocu?

23 O. Ne sećam se.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim samo
25 da se konsultujem sa jedinicom tj. Službom za vođenje

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 84

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 postupka.

2 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi ne znamo
4 tačno gde se nalazi to što ste pročitali u albanskoj verziji.
5 Možete li nam dati tu referencu.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Naravno, samo mi dajte trenutak,
7 pa ćemo to pronaći.

8 Časni Sude, u albanskom transkriptu, to je drugi deo,
9 stranica 4, redovi od 8 do 11.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

11 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, ja mislim da smo još
12 uvek na poluzatvorenoj sednici, ali mislim da možemo da se
13 vratimo na javnu sednicu.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

15 Molim da se vratimo na javnu sednicu.

16 ~~{Javna sednica}~~

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sad smo na javnoj
18 sednici.

19 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

20 P. Gospođo, hoću da se vratim na ono o čemu smo maločas
21 razgovarali. To je stranica transkripta 76, redovi 11 do 14.
22 Vi ste ranije rekli:

23 "Ja sam spomenula incident na tom mestu ne mogu da kažem
24 ime tog mesta, a ja mogu sad da kažem da možete da spomenete
25 tu lokaciju."

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 85

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 Vi ste rekli da je bio u bunkeru. Dakle, da li su vam rekli to
2 mesto?

3 O. Mogu li da kažem to ime?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

5 SVEDOK: [Prevod] Ramallak, Ramanak.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

7 P. A, da li vam je vaš muž rekao koliko dugo su ga tamo
8 držali?

9 O. Rekao je dan ili dva dana. Ne mogu baš da vam kažem
10 tačno,

11 P. U redu je. Nema problema gospođo. vraćam se sada na ono
12 što ste nam vi ranije rekli, to je stranica transkripta 76,
13 redovi 13 do 14. Rekli ste da je bio mučen.

14 "...Mučen tako što su mu svašta govorili. Govorili su mu
15 ružne stvari."

16 P. I fizički?

17 O. Da, tako je.

18 P. Možete li nam detaljnije ispričati šta se njemu desilo
19 kad je bio tu na tom mestu?

20 O. On je izgubio svest i bio je u nesvesti 2 do 3 sata.

21 P. A, da li možete da nam kažete još nešto o tome?

22 O. Ne. On nam nije rekao tačno šta su oni njemu govorili tad
23 kad su ga vređali. Samo da su mu rekli da će da ga ubiju i da
24 će da ga maltretiraju.

25 P. Hvala vam gospođo. A, šta se desilo posle toga, nakon što

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 86

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 je vaš suprug otišao sa tog mesta u Ramalaku. Da li znate šta
2 se posle toga desilo?

3 O. Pa, znam samo ono što nam je moj muž ispričao kad se
4 vratio. On nam je rekao, da su ga odveli u fabriku metala u
5 Kukešu zajedno sa tim ljudima u automobilu. Dakle, odveli su
6 ga u fabriku metala u Draču.

7 P. Svedoče, samo jedno razjašnjenje, a to je na stranici 81
8 transkripta, red 16. Prvo ste spomenuli fabriku metala u
9 Kukešu, a onda posle toga, u redu 17, fabriku metala u Draču.

10 Želim samo da nam razjasnite o kom se mestu tačno radi?

11 O. Pogrešno sam se izrazila. Mislila sam na Kukeš.

12 P. Hvala vam na tom razjašnjenju.

13 A, možete li da nam kažete, šta se desilo vašem mužu u
14 Kukešu?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim samo
16 da sačekate. A, moj transkript nije radio. U redu sad radi.

17 P. Ja ću ponoviti pitanje. Svedokinjo, sa li znate, šta se
18 desilo vašem mužu u fabrici metala u Kukešu?

19 O. U fa -- u fabrici metala u Kukešu, bio je izložen
20 dodatnom mučenju. Mučili su ga tako što su ga udarali tupim
21 predmetima, metalnim štanglama, polomili su mu levu ruku,
22 udarali su ga i po nozi, po celom telu, po leđima. Dakle, bio
23 je fizički zlostavljan, udarali su ga štanglom i po glavi.
24 Odeća mu je bila sva oblivena krvlju od glave do pete.

25 P. Da li vam je muž ispričao još neke detalje o tome kako su

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 87

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 prema njemu tamo postupali?

2 O. Da. Mučili su ga na svaki mogući način, a povrh toga,
3 hteli su i da mu iseku vene na člancima ruku. Spavao je na
4 betonskom podu, nije imao čisto odelo, niti mogućnosti da se
5 opere ili održava ličnu higijenu, slabo je dobijao hranu.

6 P. Gospođo, da li vam je muž ispričao gde su ga držali u
7 krugu te fabrike metala?

8 O. Ja tu fabriku nikad nisam lično videla, ali, to je bilo
9 mesto gde su držani mnogi drugi zatvorenici i bila je jedna
10 druga odvojena prostorija, gde su ga držali i saslušavali.
11 Rekli bi mu: "Znaš ti zašto si ovde." Vređali su ga, dakle, i
12 verbalno i fizički su ga napadali. I neprekidno su ga mučili
13 tokom tih saslušavanja.

14 P. Hvala. Pomenuli ste da je saslušan. Da li vam je
15 poznato u vezi sa čim su ga saslušavali, šta su ga pitali
16 tokom tih saslušavanja, ako vam je muž to ispričao?

17 O. Pa, rekli bi mu: "Znaš li ti zašto si ovde?" A moj muž je
18 želeo da sazna zašto ga tamo drže. Onda bi ga pitali: "Što si
19 se ti družio sa Srbima?" A, moj muž bi odgovorio: "Pa, svi su
20 se družili sa Srbima. Mi smo svi boravili u društvu sa njima,
21 živeli smo zajedno sa njima. Nisam izvršio ni jedno jedino
22 krivično delo tokom 37 godina moje službe kao zvanično lice.
23 Nikad nisam uradio ništa slično ovome što vi radite ovde sada.

24 P. Hvala. Maločas ste nam rekli na strani transkripta 82, u
25 redovima 8 do 12, da je bio izložen dodatnom mučenju, da su ga

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 88

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 tukli tupim predmetima, metalnim štanhlama i onda ste
2 konkretno pomenuli i neke delove njegovog tela koji su najviše
3 stradali.

4 Da li vam je muž ikada rekao, ko ga je zlostavljao, ko mu
5 je sve to radio, što ste nam maločas opisali.

6 O. Da. Pomenio je nekoliko lica, koje je identifikovao, odn.
7 čiji je identitet znao.

8 P. Da li biste mogli da nam navedete imena tih ljudi, koje
9 vam je vaš muž pomenio?

10 O. Da.

11 P. Bezbedno je da to sada uradite. Postupamo u skladu s
12 pravilima, tako da možete slobodno da pređete na to, i da nam
13 to kažete.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, mi smo
15 na javnom zasedanju, zar ne?

16 SVEDOK: [Prevod] Da. Da. Mogu li da navedem njihova
17 imena?

18 Ta lica bila su Sabit Geci, Xhemshit Krasniqi, a bilo je
19 i drugih i jedan od njih bio je i Pjeter Shala.

20 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

21 P. Gospođo, pomenuli ste imena nekih od ljudi za koje vam je
22 muž rekao da su mu radili sve te stvari u Kukešu. Kad je reč o
23 tim ljudima, da li je on naveo još neke informacije o njima,
24 bilo šta u vezi sa njima?

25 O. [BRISANO]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 89

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 To mi je muž ispričao. On je bio jedan od ljudi, koji su
12 učestvovali u tom mučenju.

13 Mom mužu su za to vreme, dok su ga držali u fabrici
14 metala, polomili zube.

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 90

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 91

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 92

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [Poluzatvorena sednica]

8 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 93

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 94

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3 [Javna sednica]

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na
5 javnom zasedanju.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

7 Tužilaštvo ponovo ima reč, izvolite.

8 GĐA. PERGOLO: [Prevod]

9 P. Gospodo, ranije ste nam rekli, evo samo pregledam
10 transkript, da bi to pronašla. Da, evo ga. Mislím da je to na
11 strani 82, u redovima 21 i 22 i 23. Tu ste opisali činjenicu
12 da su vašeg muža držali na mestu gde je bilo zatvoreno još
13 mnogo drugih zatvorenika.

14 Da li su vam poznata neka imena, da li vam je muž ikada
15 rekao kako su se zvali neki od tih drugih zatvorenika?

16 O. Da, jeste. Rekao mi je imena nekih od njih. Tamo je bio
17 [BRISANO]

18 P. Možda bi trebalo da se ovde zaustavimo i da samo radi
19 ovog dela odgovora pređemo ipak na poluzatvorenu sednicu.
20 Mislím da je to bezbednije, ako tako postupimo.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molimo da
22 ponovo pređemo na poluzatvorenu sednicu.

23 [Poluzatvorena sednica]

24 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

[Javna sednica] Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

12 P. Opisali ste nam šta se desilo vašem mužu dok je bio u

13 Kukešu. Sada bih želela da vam postavim nekoliko pitanja o

14 stanju u kome se on nalazio kada se vratio. Već ste nam naveli

15 neke informacije o tome, ali bih vas zamolila da nam to malo

16 detaljnije opišete, da bismo sve što bolje razumeli.

17 Kada se vaš muž vratio, kakvo je bilo njegovo fizičko

18 stanje u kome ste ga zatekli?

19 O. Bio je u veoma lošem fizičkom stanju. Oslabio je, bio je

20 ubledeo zbog tog stresa kome je bio izložen, mučenja kome je

21 bio izložen. Nije spavao, plašili su se i da zaspu [sic], zato

22 što su uslovi bili takvi kakvi su bili. Sve je dakle negativno

23 uticalo na njega. [BRISANO] i bio je

24 zaista u veoma lošoj formi. Ruka i noga su mu bile slomljene,

25 imao je ožiljak i ranu na glavi, bio je sav obliven krvlju,

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541

Strana 96

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 odeća mu je bila sva krvava i prljava, ali uz odgovarajuću
2 negu, koju smo mu pružili kao porodica, uspeo je da prevaziđe
3 to stanje u kome se nalazio.

4 P. Da li ste videli na njegovom telu još neke ožiljke?

5 O. Da. Imao je ožiljke na nogama, a to je potvrdila i
6 međunarodna medicinska organizacija u Prištini. Kada je otišao
7 tamo da dâ izjavu, oni su ga fotografisali i izvršili procenu
8 koja je pretrpeo, fizičkih oštećenja, a takođe je patio i od
9 izloženosti stresu, doživeo je traumu i imao je košmare.

10 P. A, gospođo, kako je vaš muž dobio te ožiljke, kako su oni
11 nastali?

12 O. Pa, dobio ih je od tog mučenja koje je pretrpeo u fabrici
13 metala u Kukešu.

14 P. Hvala. Upravo ste nam opisali njegovo fizičko stanje.
15 Možete li da nam navedete još nekoliko detalja o njegovom
16 psihičkom stanju. Kako se osećao u emocionalnom smislu?

17 O. Pa, bio je pun snažnih emocija. Bio je veoma slab i
18 izgledao je kao da bi svakog momenta mogao da padne u nesvest.
19 Izgubio je više zuba, ali zahvaljujući medicinskoj negi koja
20 mu je pružena, kada smo se vratili iz Albanije na Kosovo,
21 zahvaljujući nezi koju mu je pružila porodica i hrani koja je
22 posebno pripremana za njega, i dobrim ljubaznim rečima i
23 podršci koju smo mu pružili, pošto smo mu mi rekli da tako
24 nešto svakome može da se desi, ukoliko padne u ruke nekih
25 zlikovaca i ljudi koji rade takve stvari, nemoj ti da brineš,

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 97

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 jer je on bio veoma uznemiren i mnogo je patio zbog toga, ali
2 svi mi iz porodice i familije smo ga ohrabrivali, rekli smo mu
3 da će pravda pobediti, da ćemo doživeti to i dočekati da se ne
4 brine, da treba verovati u pravdu i zaista smo ostavili
5 pravosudnom sistemu da to reši, da bi se sprečila bilo kakva
6 krvna osveta.

7 P. Hvala, gospođo. A, kada ste videli muža u takvom stanju u
8 kome je on tada bio, kako je to uticalo na vas, i kako ste se
9 vi osećali?

10 PREVODLILAC: [Prevod] [ispravka prevodioca] umesto "krvna
11 osveta" u redu 20, trebalo je reći samo "osveta".

12 O. Cela porodica i ja i sva naša deca, svi smo doživeli
13 strašan stres zbog toga. To što nam se desilo, zauvek će
14 ostati, odn. ostavilo je na nama trajnog traga. To je nešto
15 što nećemo nikad moći da izbrišemo.

16 P. Gospođo, znam da je to nešto što je možda teško, ali, da
17 li možete ipak da probate, da nam pomognete da što bolje
18 razumemo, na koji konkretno način je to uticalo na vas i na
19 vašu porodicu, svi ti događaji koje ste nam opisali?

20 O. To je veoma mnogo uticalo na nas, fizički, mentalno.
21 Uticalo je i na naše ekonomsko stanje, uticalo je na zdravlje
22 mog muža, pa i zdravlje cele porodice, jer mi smo svi bili
23 traumatizovani, koristili smo lekove i terapiju, ali kao što
24 sam rekla, to je nešto što nećemo nikad moći da izbrišemo iz
25 sećanja.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 98

Ispituje gđa. Pergolo

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 P. Hvala vam gospođo što ste nam sve to ispričali.

2 O. Hvala vama.

3 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, samo da se konsultujem
4 sa kolegama, da vidim da li još nešto treba da pitamo.

5 [Konsultacije Odbrane]

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, mi smo završili naše
7 glavno ispitivanje.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.
9 Molim da pređemo na javnu sednicu.

10 ~~{Javna sednica}~~

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Prešli smo na javnu sednicu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

13 Završili smo glavno ispitivanje Svedoka br. 8, glavno
14 ispitivanje od strane Tužilaštva. Sada ćemo nastaviti sa
15 ispitivanjem od strane Zastupnika žrtava.

16 Ali pre nego što to uradim, imam jedan usmeni nalog koji
17 treba da pročitam.

18 Panel konstatuje e-mail koji je zaprimljen [sic] od
19 Zastupnika žrtava danas, 28. marta, a tiče se ispitivanja
20 Svedoka br. 6, i odnosi se na dokazne predmete koji treba da
21 budu predloženi uz tog Svedoka, a koji su zavedeni 23. marta.
22 Došlo je do još jednog novog obelodanjivanja, a to je
23 fotografija koja je, koja ide uz dokazni predmet 7, uz dokaze
24 koji treba da budu pridruženi [sic] -- predloženi sa Svedokom br. 6.

25 Dakle, radi se samo o fotografiji. I Tužilaštvo i Odbrana

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 99

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 imali su dovoljno vremena da se upoznaju sa tim novim dokaznim
2 predmetom. Nije bilo nikakvih primedbi, tako da Panel
3 dozvoljava Zastupniku žrtava da uvede i tu fotografiju, odn.
4 da je predoči Svedoku.

5 Izvolite sada, g. Laws.

6 G. LAWS: [Prevod] Dobar dan. Gospođo, kao što znate, ja
7 sam u ovom predmetu Zastupnik žrtava.

8 O. Da, to znam.

9 Ispituje Zastupnik žrtava:

10 P. Postaviću vam sada nekoliko pitanja, jel' to u redu?

11 O. U redu, izvolite.

12 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, možemo li prvo da pređemo
13 na poluzatvorenu sednicu, da bih ja postavio dva pitanja?

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
15 Sekretara da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 100

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

[Javna sednica]

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Evo, sad smo prešli na javnu
11 sednicu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
13 možete nastaviti.

14 G. LAWS: [Prevod]

15 Gospođo, vi ste vašeg supruga poznavali mnogo, jako mnogo
16 godina i rekli ste, da su ljudi imali dobro mišljenje o vašem
17 suprugu, bez obzira na to koje su nacionalnosti bili ti ljudi.
18 Svi su imali dobro mišljenje o njemu. Da li se sećate da ste
19 nam to danas rekli?

20 O. Da.

21 P. A, sada vas molim, da ispričate vašem mužu [sic], koje to
22 kvalitete je imao vaš suprug, na osnovu čega su ljudi o njemu
23 imali dobro mišljenje.

24 O. Da. Mogu li da nastavim?

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo da

1 proverim da li transkript radi svima u sudnici.

2 SVEDOK: [Prevod] Ne, meni ne radi, ali možda nije bitno
3 da kod mene radi.

4 G. LAWS: [Prevod] Ni kod mene ne radi.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda vas
6 molim gospođo, da pre nego što odgovorite na to pitanje, da
7 probamo da ovo rešimo, ovaj tehnički problem. Tehničari rade
8 na tome da reše ovaj problem.

9 SVEDOK: [Prevod] U redu.

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Evo, rekli
12 su mi sada kako stojimo sa ovim tehničkim problemom, sa
13 transkriptom. Moramo zapravo da ponovo pokrenemo ceo sistem i
14 za to će nam trebati bar 10 minuta. A, inače treba da radimo
15 danas do 16:00h, tako da, završićemo sa radom za danas, jer
16 nema smisla da sada pokrenemo ponovo sistem, pa da onda
17 nastavimo sa radom. Videćemo da li sutra možemo da nadoknadimo
18 ovo što smo danas izgubili -- ovo što smo danas izgubili u
19 ispitivanju Svedoka. Mislim da smo danas izgubili već oko sat
20 vremena.

21 Gospođo, završićemo sa radom za danas, i nastavićemo
22 sutra ujutru, ispitivaće vas prvo Zastupnik žrtava.

23 SVEDOK: [Prevod] To je u redu što se mene tiče. Hvala
24 vam. Hvala vam, Časni Sude, Predsedavajući Sudija.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo,

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 102

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F470RED i F541

1 molim vas da se odmorite, savetujem vam da se odmorite do
2 sutra i molim vas da ni sa kim ne razgovarate o ovom vašem
3 današnjem svedočenju i vidimo se sutra.

4 Sada će vas Sudski poslužitelj ispratiti iz sudnice.
5 Hvala.

6 SVEDOK: [Prevod] Razumela sam uputstva. Prijatan dan
7 svima.

8 [Svedok napušta sudnicu]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala
10 Sudskom poslužitelju. Imamo li još nešto što bilo ko od
11 učesnika u postupku želi da pokrene.

12 Tužilaštvo.

13 Ne? Niko nema dodatnih pitanja.

14 U redu. Hvala vam svima na današnjem radu. Zahvaljujem se
15 prevodiocima, obezbeđenju i zapisničarima.

16 Završavamo sa radom i nastavljamo sutra u 9:30h.

17 --- Sednica se završava u 15:46 časova

18

19

20

21

22

23

24

25